

ようこそ横浜の学校へ

日本語

# Ⅲ 保護者の方へ

～横浜の学校生活～



平成 28 年 4 月 改訂版

横浜市教育委員会

Bienvenidos a la Escuela de Yokohama

Versión Yokohama

スペイン語

## III Para los padres y tutores

~ Vida cotidiana en la Escuela de Yokohama ~



Abril de 2016 edición revisada

Consejo de Educación de la Ciudad de Yokohama

# もくじ

## I 学校制度

日本の学校系統図	1
1 学校の種類	1
2 義務教育	2
3 外国人の就学	2
4 横浜市の小・中学校に編入学するための手続き	2
5 学校での手続きに必要な事項	3
6 横浜市での転校の際の手続	3

## II 横浜市での日本語指導が必要な児童・生徒の受け入れ

1 日本語教室	4
2 国際教室	4
3 母語を用いたボランティア支援	4
4 保護者の方のための支援	4

## III 横浜市での学校生活

1 通学期間と休み	5
2 登校・下校時間	5
3 通学路・集団登校（小学校のみ）	5
4 昼食（給食・弁当）	5
5 清掃	6
6 横浜市内の小・中学校の一日の例	6
7 健康と安全	6

## IV 学校行事

1 小学校での行事	8
2 中学校での行事	9

## V 教科内容

1 持ち物	10
2 小学校の教科	14
3 中学校の教科	15

# Índice

<b>I. SISTEMA DE LA ENSEÑANZA ESCOLAR .....</b>	<b>1</b>
GRÁFICO DEL SISTEMA DE ENSEÑANZA DE LA ESCUELA EN JAPÓN.....	1
I-1 Tipos de escuelas .....	1
I-2 Educación obligatoria .....	2
I-3 Asistencia a la escuela por parte de residentes extranjeros .....	2
I-4 PROCEDIMIENTO PARA LA INCORPORACIÓN A LA ESCUELA PRIMARIA Y SECUNDARIA BÁSICA EN LA CIUDAD DE YOKOHAMA .....	2
I-5 Requisitos necesarios para el trámite en la escuela.....	3
I-6 Procedimiento de transferencia escolar en la ciudad de Yokohama.....	3
<b>II. RECEPCIÓN DE ALUMNOS QUE NECESITAN APOYO EN EL IDIOMA JAPONÉS .....</b>	<b>4</b>
II-1 Clases de japonés .....	4
II-2 Clase internacional.....	4
II-3 Apoyo de voluntarios de lengua materna.....	4
II-4 Apoyo a los padres y tutores.....	4
<b>III. VIDA ESCOLAR EN LA CIUDAD DE YOKOHAMA .....</b>	<b>5</b>
III-1 Período asistencia escolar y vacaciones.....	5
III-2 Horarios de llegada / salida de la escuela.....	5
III-3 Trayecto / Llegadas grupales (solamente para la primaria).....	5
III-4 Almuerzo (comida / vianda) .....	5
III-5 Limpieza .....	6
III-6 Ejemplo de un día en la escuela primaria y secundaria de la ciudad de Yokohama.....	6
III-7 Salud y seguridad.....	6
<b>IV. EVENTOS ESCOLARES .....</b>	<b>7</b>
IV-1 Eventos de la escuela primaria.....	8
IV-2 Eventos de la secundaria.....	9
<b>V. CONTENIDO DE LAS MATERIAS.....</b>	<b>10</b>
V-1 Objetos personales .....	10
V-2 Materias en la primaria .....	14
V-3 Materias de la secundaria básica.....	15
V-4 AYUMI – Boletín de calificaciones.....	15
<b>VI. ACTIVIDADES DEL CLUB.....</b>	<b>16</b>

— 4	あゆみ・連絡票 <sup>れんらくひょう</sup> ……………	15
VI	部活動 <sup>ぶかつどう</sup> ……………	16
VII	就学の際に保護者が了解しておくこと <sup>しゅうがく さい ほごしゃ りょうかい</sup>	
— 1	保護者が負担しなくてはいけない小・中学校の費用 <sup>ほごしゃ ふたん しょう ちゅうがっこう ひよう</sup> ……………	16
— 2	学校との連絡や話し合い <sup>がっこう れんらく はな あ</sup> ……………	16
— 3	P T A ……………	17
— 4	日本語の学習 <sup>にほんご がくしゅう</sup> ……………	17
— 5	学校生活で気を付けてほしいこと <sup>がっこうせいかつ き つ</sup> ……………	17
VIII	小学生の放課後 <sup>しょうがくせい ほうかご</sup>	
— 1	放課後キッズクラブ <sup>ほうかご</sup> ……………	18
— 2	はまっ子ふれあいスクール <sup>こ</sup> ……………	18
— 3	放課後児童クラブ（学童保育） <sup>ほうかごじどう がくどうほいく</sup> ……………	18
IX	進路 <sup>しんろ</sup>	
— 1	小学校から中学校へ入学するためには <sup>しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがく</sup> ……………	19
— 2	中学校卒業後の進路 <sup>ちゅうがっこうそつぎょうご しんろ</sup> ……………	19
X	問い合わせ窓口 <sup>と あ まどぐち</sup>	
— 1	外国人のための生活情報の提供、相談活動と 市民通訳ボランティア派遣の窓口 <sup>がいこくじん せいかつじょうほう ていきょう そうだんかつどう しみんつうやく ほけん まどぐち</sup> ……………	24
— 2	編入学・転校・入学についての問い合わせ <sup>へんにゅうがく てんこう にゅうがく と あ</sup> ……………	26
— 3	ボランティア日本語教室・学習支援教室 <sup>にほんごきょうしつ がくしゅう しえんきょうしつ</sup> ……………	26
— 4	外国人学校 <sup>がいこくじんがっこう</sup> ……………	26
— 5	横浜市立中学校夜間学級 <sup>よこはま しりつちゅうがっこう やかんがつきゅう</sup> ……………	27
— 6	就学援助 <sup>しゅうがくえんじょ</sup> ……………	27
— 7	奨学金 <sup>しょうがくきん</sup> ……………	27
— 8	帰国するときの手続き <sup>きこく てつづ</sup> ……………	27

<b>VII. LO QUE DEBEN SABER LOS PADRES Y TUTORES AL MOMENTO DE LA ASISTENCIA DEL MENOR A LA ESCUELA.</b> .....	<b>16</b>
VII-1 Gastos que deben afrontar los padres o tutores en la primaria / secundaria básica.....	16
VII-2 Contacto y comunicación con la escuela. ....	16
VII-3 PTA (siglas en inglés que significa “Asociación de Padres y Profesores”).....	17
VII-4 Estudio del idioma japonés .....	17
VII-5 Cuidados que debe tener en cuenta con relación a la vida escolar.....	17
<b>VIII. “HOKAGO” (DESPUÉS DE CLASE EN LA PRIMARIA)</b> .....	<b>18</b>
VIII-1 <i>Hokago Kid Club</i> (Club de Niños después de clase).....	18
VIII-2 <i>Hamakko Fureai School</i> (Escuela Hamakko Fureai).....	18
VIII-3 <i>Hokago Jido Club (Gakudo Hoiku)</i> (Club de infantes después de clases).....	18
<b>IX. SHINRO (CARRERA POST-ESCOLAR)</b> .....	<b>19</b>
IX-1 De la primaria a la secundaria básica.....	19
IX-2 Carrera post graduación de la secundaria básica.....	19
<b>X. VENTANILLA DE CONSULTAS</b> .....	<b>24</b>
X-1 Ventanilla de información, consulta y traductores voluntarios para la vida de extranjero.....	24
X-2 Consultas sobre incorporación, transferencia e ingreso escolar.....	26
X-3 Aula de Japonés dictadas por Voluntarios / Aula de soporte de estudios.....	26
X-4 Escuelas para extranjeros.....	26
X-5 Estudios secundarios básicos en turnos nocturnos.....	27
X-6 Apoyo para la asistencia escolar .....	27
X-7 Becas.....	27
X-8 Trámites en caso de regreso a su país de origen.....	27

# I. 学校制度

## 日本の学校系統図

(年齢)

3歳

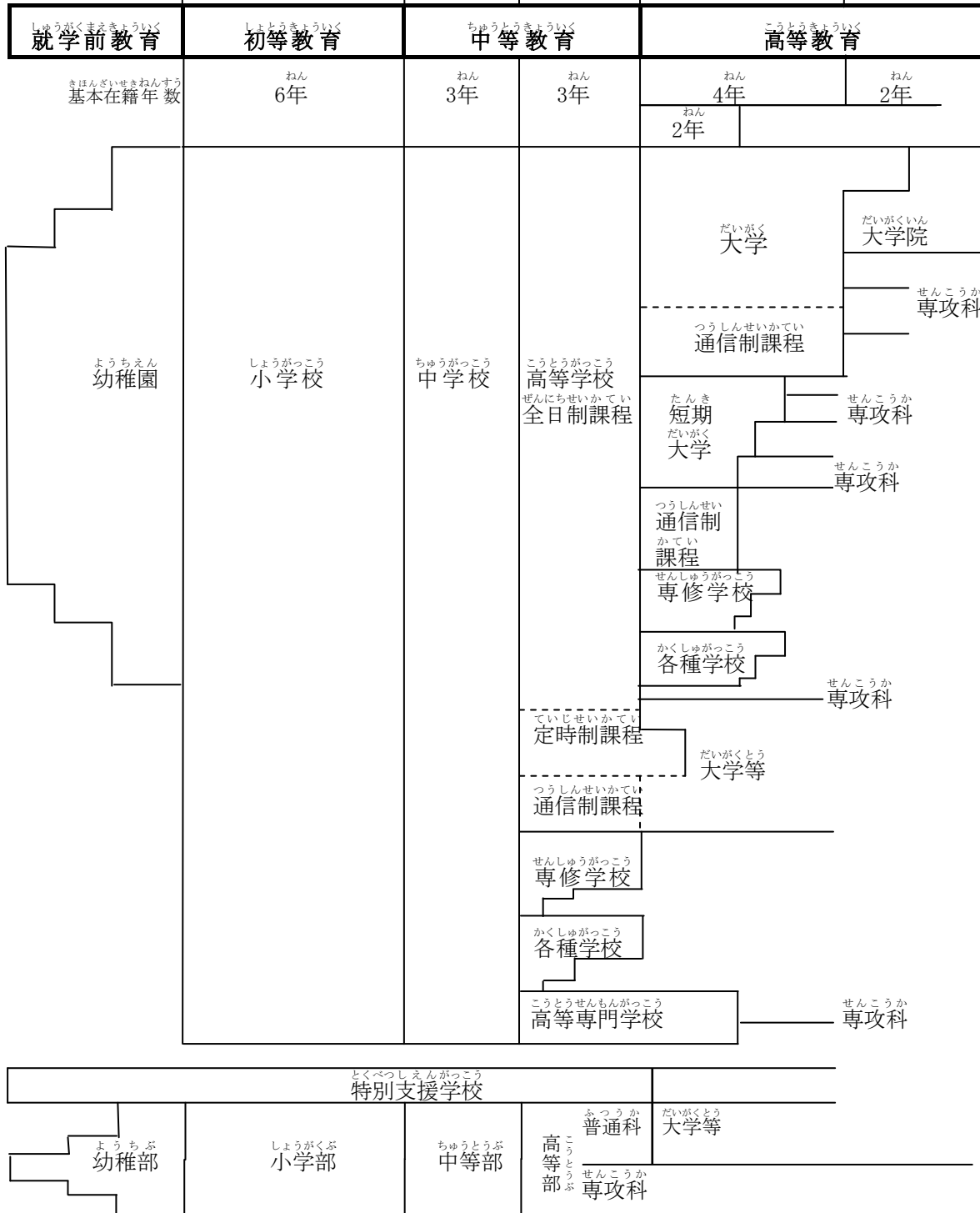
6歳

12歳

15歳

18歳

22歳

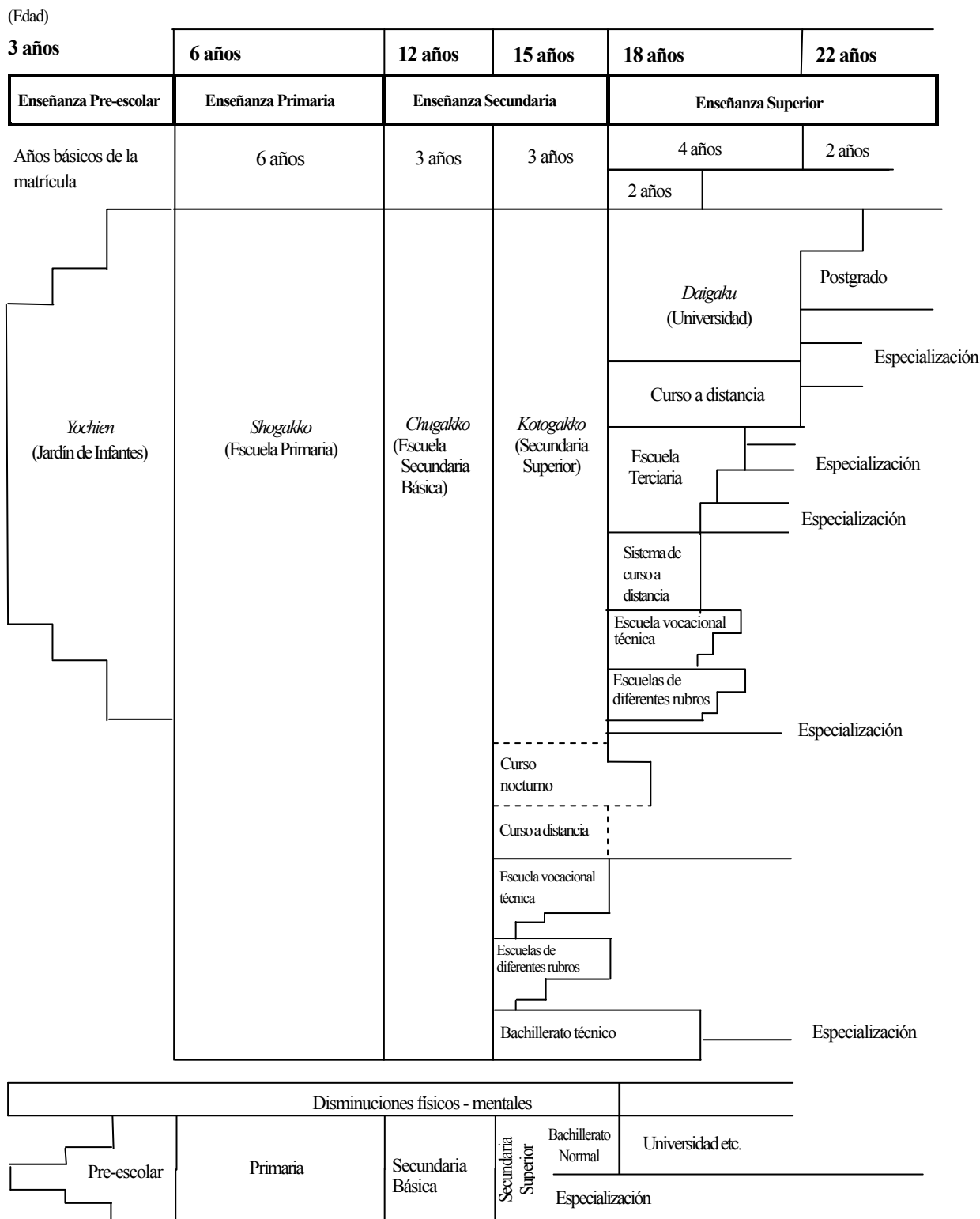


### I-1 学校の種類

日本では、幼稚園（保育園）、小学校、中学校、高等学校、大学などがあります。また、国立、公立、私立など学校設置者に違いはありますが、それぞれの教育内容の基準にほとんど違いはありません。

# I. Sistema de la enseñanza escolar

Gráfico del sistema de enseñanza de la escuela en Japón



## I-1 Tipos de escuelas

El *Yochien* (*Hoikuen*) (Jardín de Infantes (Guarderías)), el *Shogakko* / *Chugakko* / *Koko* (Primario, Secundaria Básica, Secundaria Superior) y el *Daigaku* (Universidad) son las escuelas que hay en Japón. Si bien existe la diferencia de escuelas públicas y privadas, el contenido de la enseñanza básica impartida por éstos no difiere.



## I-2 義務教育

6年制の小学校（6歳～12歳）と3年制の中学校（12歳～15歳）が、「義務教育」で、必ず就学させることになっています。

小学校には、満6歳を過ぎた最初の4月に入学し、6年間の小学校教育を受けます。小学校を卒業すると中学校に入学し、3年間の中学校教育を受けます。

子供たちは、小学校では「児童」、中学校では「生徒」と呼ばれています。

公立の小・中学校の授業料は、無償です。また、障がいがある子供たちなど、特別な支援が必要な子供たちのために、特別支援学校や、ほとんどの公立小・中学校に個別支援学級があります。

## I-3 外国人の就学

日本に住む学齢相当の外国人も日本の学校に入学できます。

日本の学校では、学齢によって学年が決められます。（4月2日から翌年の4月1日までに生まれた人は、同一の学年になります。）したがって、外国人の場合も原則として子供の学齢相当の学年に編入されます。ただし、日本の学校では新しい学年が4月に始まりますから、母国の学校の学年と一致しない場合があります。

## I-4 横浜市の小・中学校に編入学するための手続き

保護者ははじめに区役所に行きます。そこで、在留カード\*をもとに住民登録の手続きを行います。そこで、子供が日本の学校へ入学したいことを伝えます。

### A. 韓国・朝鮮籍以外の外国籍の方：

- 「外国人就学申請書」又は「就学案内」（新入学の場合のみ）が渡されますので、必要事項を記入して指定された入学する小・中学校へ行き、校長先生のサインをもらいます。
- サインをもらった「外国人就学申請書」を区役所に提出します。

### B. 韓国・朝鮮籍の方：

- 「外国人就学申請書」又は「就学案内」が渡されますので必要事項を記入して区役所に提出します。

A、Bとも、数日後、区役所から「外国人児童生徒入学許可証」が送付されてきたら、指定された学校の名前や場所を確かめます。（「申請書」を提出したその場で「外国人児童生徒入学許可証」を受け取る場合もあります。）

保護者は、「外国人児童生徒入学許可証」を持って、子供と一緒に指定された学校へ行きます。そこで、先生と今後の学校生活について話し合ってください。

\*在留カードがない方も就学できます。区役所へ相談してください。

## **I-2 Educación obligatoria**

Se considera como educación obligatoria los 6 años del *Shogakko* (escuela primaria) (6 años ~12 años de edad) y los 3 años del *Chugakko* (secundaria básica) (12 años ~15 años de edad). Por lo tanto es necesaria la asistencia a la escuela durante esas edades.

Se ingresa a la escuela primaria en el mes de abril próximo cumplido los 6 años de edad y se cursa los estudios por el período de 6 años. Egresado de la escuela primaria, se ingresa a la escuela secundaria básica cuyo período lectivo es de 3 años.

A los niños, en la escuela primaria se los denomina *Jido*, y en la secundaria básica *Seito*.

La enseñanza es gratuita en las escuelas primarias y secundarias básicas públicas. Por otra parte, existen establecimientos escolares con servicios de soporte especial e infraestructura adecuada para la educación de niños con discapacidades. En estas escuelas y también en casi todas las escuelas primarias y secundarias básicas se llevan a cabo soportes especiales de carácter individual.

## **I-3 Asistencia a la escuela por parte de residentes extranjeros**

Los residentes extranjeros en edad escolar pueden ingresar a la escuela de Japón.

Se encuentra definido el grado escolar conforme a la edad escolar. (Cursan en un mismo grado escolar, todos aquellos nacidos entre el 2 de abril hasta 1 de abril del año próximo). Por ello, en principio, los extranjeros deben incorporarse al año de grado escolar equivalente a su edad escolar. Sin embargo, se deberá tener en cuenta que el período escolar en Japón se inicia en el mes de abril, y con ello pueden surgir casos en los que su grado de incorporación no coincida con el grado de su país de origen.

## **I-4 Procedimiento para la incorporación a la escuela primaria y secundaria básica en la ciudad de Yokohama.**

El tutor debe comparecer a la oficina municipal del distrito. Allí debe realizar conforme a su *Zairyu Card* (tarjeta de residente)\* - el trámite correspondiente del *Jumin Toroku* (registro de residente). En esta oportunidad debe manifestar el deseo de la incorporación a la escuela del menor.

A. Residentes con nacionalidades que NO sean surcoreanas o norcoreanas:

- Se le entregará el formulario de *Gaikokujin Shugaku Shinseisho* (solicitud de incorporación escolar de extranjeros), o en su caso el *Shugaku Annai* (guía de ingreso escolar) (solamente en los casos de nuevos alumnos). Deberá completar los ítems necesarios y comparecer al establecimiento escolar ya sea primario o secundario básico asignado a fin de obtener la firma del director.
- Una vez firmada, deberá presentar la solicitud de incorporación al *kuyakusho*.

B. Residentes con nacionalidades surcoreanas o norcoreanas:

- Se le entregará el *Gaikokujin Shugaku Shinseisho* (solicitud de incorporación escolar), o en su caso el *Shugaku Annai* (guía de ingreso escolar). Deberá completar los ítems necesarios y presentarlo en la oficina municipal del distrito.

Unos días más tarde, tanto en los casos de A como en los de B, la oficina municipal del distrito le enviará vía postal el *Gaikokujin Jido Seito Nyugaku Kyokasho* (permiso de ingreso escolar del alumno extranjero). Allí se le notificará el nombre de la escuela asignada y la dirección. (Se pueden dar casos que se le expida el permiso de ingreso escolar del alumno extranjero en el acto, al momento de entregar el *Shinseisho* (solicitud)).

El tutor deberá concurrir con el alumno a la escuela asignada munido del [3] *Gaikokujin Jido Seito Nyugaku Kyokasho* (permiso de ingreso escolar del alumno extranjero). Se recomienda que se dialogue con los profesores acerca de la vida escolar tras el ingreso.

\* Aquellas personas que no cuenten con el *zairyu card* (tarjeta de residente) también pueden incorporarse a una escuela. Realice la pertinente consulta en el *kuyakusho*.

## I-5 学校での手続きに必要な事項

指定された学校に手続きに行くとき、母国でもらった学校関係の書類（在籍証明書や成績証明書など）があれば、それらを持って行ってください。

学校では、今後の学校生活のために、次のことについて話し合います。保護者が日本語がよく理解できないときは、必ず通訳ができる人と一緒に来てください。（無理な場合は学校に来る日時を事前に学校に知らせて、通訳を用意してもらいます。）

- ・ 編入前に受けた教育
- ・ 在留予定期間
- ・ 母国での学年（就学年数）
- ・ 本人および家族の日本語使用の状況
- ・ 本人と家族の氏名
- ・ 生年月日
- ・ 現住所
- ・ 家族構成
- ・ 連絡方法（緊急時・勤務先・通訳等）
- ・ 登下校の方法
- ・ 健康の状況（既往症、視力、聴力、持病、食習慣、アレルギー等）

## I-6 横浜市での転校の際の手続き

横浜市の公立学校では、義務教育期間中は原則として通学する学校は学区（住んでいる場所により通学する学校が決まっている）に従います。

ただし、小学校6年生および中学校3年生で卒業までの期間が短い場合などは、引越す前の学校に引き続き通学が認められる場合もありますので事前に学校に相談してください。校長の承諾を得ると、「学区外通学許可書」がもらえますので、それを持って、住民登録をしている区役所で許可手続きをしてください。

日本国内で引っ越しにより、就学すべき学校が変わる場合は、保護者は現在住所の区役所へ「転出届」（区役所にあります）をして「転出証明書」を受け取るとともに、現在通学している学校に「転学届」（学校にあります）を提出し、「在学証明書」、「教科用図書給与証明書」をもらいます。なお、児童生徒の学習等の状況を記録した書類は、転出校から転入校へ届けられるようになっています。

他の市町村へ引っ越す時は、転入市町村の役所に「転出証明書」を提出し「転入届」（区役所にあります）をするとともに、転入校への「転入学通知書」（又は「入学許可書」）を受け取り、（指定された）転入校へ行ってください。その際、転出校で受け取った「在学証明書」、「教科用図書給与証明書」を提出してください。

## **I-5 Requisitos necesarios para el trámite en la escuela**

Cuando deba concurrir a la Escuela asignada a fin de llevar a cabo los trámites correspondientes, lleve consigo toda documentación expedida en el país de origen relacionada a la escolaridad del menor que tenga consigo (certificados de matrícula escolar, certificados analíticos escolares).

En la escuela se hará referencia principalmente acerca de la vida escolar y se hablará sobre los puntos que se enuncian a continuación. En caso de no comprender el idioma japonés de manera suficiente, concurra con un traductor intérprete (si fuese imposible conseguir un traductor, se le podrá proveer uno. Para ello, avise a la Escuela con suficiente antelación acerca de esta circunstancia).

- Educación recibida previa al ingreso
- Período previsto de permanencia en Japón
- Grado Escolar en el país de origen (Años de educación cursados)
- Circunstancias personales y familiares sobre el uso del idioma japonés
- Apellido y nombre del menor y de los miembros de la familia
- Fecha de nacimiento
- Domicilio actual
- Composición familiar
- Modo de contacto (emergencias / lugar del trabajo del tutor / intérprete, etc.)
- Modo de concurrencia del menor a la escuela
- Situación de la salud (antecedentes clínicos, capacidad visual, auditiva, enfermedades crónicas, costumbres alimenticias, alergias, etc.)

## **I-6 Procedimiento de transferencia escolar en la ciudad de Yokohama**

En las escuelas públicas de Yokohama, mientras el menor se encuentre en edad escolar de educación obligatoria, la asistencia a la escuela que le corresponde, se establecerá conforme al *Gakku* (jurisdicción escolar) (la escuela al que deberá asistir el menor se encuentra definido según donde se domicilie).

Sin embargo, existe la posibilidad de que se permita la asistencia a la escuela en la que se cursaba previa una mudanza, como en aquellos casos de alumnos que se encuentran a poco tiempo de culminar el 6to. grado de la primaria o el 3er. grado de la secundaria básica. Consulte acerca de estas posibilidades con antelación en la escuela. Si el director da el consentimiento, se le expedirá el *Gakkugai Tsugaku Kyokasho* (permiso de asistencia a la escuela fuera de la jurisdicción escolar) y con ella deberá realizar el trámite correspondiente en la oficina municipal del distrito donde se encuentre registrado como residente.

En caso de necesidad de una transferencia escolar por mudanzas dentro del territorio del Japón, deberá realizar en la oficina municipal del distrito del actual domicilio, el *Tenshutsu Todoke* (solicitud de cambio de domicilio) (disponibles en la oficina municipal del distrito). Al mismo momento de recibir el *Tenshutsu Shomeisho* (certificado de cambio de domicilio) deberá hacer entrega el *Tengaku Todoke* (solicitud de cambio de escuela) (disponibles en la escuela donde se encuentra cursando). Se le expedirán el *Zaigaku Shomeisho* (certificados de matrícula de alumno regular) y el *Kyokasyo Toshō Kyūyo Shomeisho* (certificado de recepción de libros escolares). Asimismo, se encuentra establecido el envío de documentaciones por parte de la Escuela que hacen referencia al registro de las circunstancias del alumno al nuevo colegio.

Cuando se mude a otra localidad, vaya a la oficina municipal correspondiente y tramite *Tennyū Todoke* (solicitud de residente entrante) (disponibles en la oficina municipal) haciendo entrega el *Tenshutsu Shomeisho* (certificado de cambio de domicilio). A la vez, reciba el *Tennyūgaku Tsuchisho* (notificación de transferencia escolar) (o en su caso el *Nyūgaku Kyokasho* -permiso de ingreso escolar-) y preséntense en la nueva escuela (asignada). En dicha oportunidad haga entrega del *Zaigaku Shomeisho* (certificado de alumno regular) y el *Kyokasyo Toshō Kyūyo Shomeisho* (certificado de recepción de libros escolares) que se le han expedido en la escuela anterior.

日本の役所や学校は、他の市町村との連絡を正確、迅速に行っています。転校に際しては、必ず区役所か学校に事前に相談してください。

いったん「退学」して他の市町村へ引越し、改めてその学校へ「入学」するようになることはさけてください。ほとんどの場合、「転校」手続きで済ますことができます。

## II. 横浜市での日本語指導が必要な児童・生徒の受け入れ

### II-1 日本語教室

横浜市立の小中学校に通学していて、日本語の初期指導が必要な児童生徒には「横浜市日本語教室」で指導を行っています。

- ◆ 通級指導：児童生徒が市内4か所に設置された集中教室のどれかに通級します。  
(主に中学生対象)
- ◆ 派遣指導：児童生徒が通学している学校に講師が行き、指導します。(主に小学生対象)

### II-2 国際教室

横浜市の公立学校小・中学校に編入した場合、子供の指導は主に編入した学校で行われます。日本語指導が必要な外国籍の児童生徒が5名以上いる学校には、国際教室が設置され、担当教員がその児童生徒のために日本語指導、教科指導、学校生活の指導などを行います。

### II-3 母語を用いたボランティア支援

来日間もない子供の場合は、学校内で子供の母語が話せるサポーターによる初期適応支援を受けることができます。母語サポーターは子供のそばにいて、学校生活に慣れるための支援を行います。必要な場合は学校に相談してください。(特別な「学習支援推進校」の場合は、母語サポーターによる授業内容の通訳などの学習支援を受けることができます。)

### II-4 保護者の方のための支援

保護者のために、市立小中学校での転入学の説明、個人面談、入学説明会、家庭訪問などの時に学校通訳ボランティアを依頼することができます。必要な場合は、事前に学校に相談してください。



Las oficinas municipales y las escuelas en Japón, se encuentran en plena interacción con otras localidades y esto permite exactitud y celeridad de comunicaciones entre ellas. En caso de realizar un cambio de escuela, consulte de antemano en la oficina municipal o en la escuela.

Cuando traslade su domicilio a otra localidad, evite el *Taigaku* (retiro escolar) para luego realizar un *Nyugaku* (nuevo ingreso escolar). En la mayoría de los casos las diferentes situaciones se resuelven con un *Tenko* (transferencia de escuela).

## II. Recepción de alumnos que necesitan apoyo en el idioma japonés

### II-1 *Nihongo Kyoshitsu* (Clases de japonés)

En la ciudad se dictan cursos de idioma japonés para aquellos alumnos de las escuelas de la Ciudad de Yokohama que necesitan aprender las nociones básicas del japonés. Estas clases se dictan en el denominado *Yokohama-shi Nihongo Kyoshitsu* (clase de idioma japonés de la ciudad de Yokohama).

- ◆ Enseñanza intensiva: los alumnos pueden ser destinados a recibir clases adicionales en algunos de los 4 establecimientos creados para tal fin y que se encuentran dentro de la ciudad (en especial para alumnos de la secundaria básica)
- ◆ Despacho de profesores: el profesor se hace presente a la escuela donde asiste el alumno que necesita el refuerzo (en especial para alumnos de la primaria)

### II-2 *Kokusai Kyoshitsu* (Clase internacional)

En las escuelas públicas tanto primarias como secundarias de la ciudad de Yokohama, las clases de refuerzo del idioma japonés en principio se llevan a cabo en el establecimiento donde se encuentra el alumno. En las escuelas donde hay más de 5 extranjeros que necesiten el refuerzo, se abre un *Kokusai Kyoshitsu* (clase internacional), en donde un profesor a cargo enseña el idioma japonés, los guía con los textos de estudio y también los asesora con relación a la vida escolar.

### II-3 Apoyo de voluntarios de lengua materna

Los alumnos extranjeros recién llegados al Japón, pueden recibir en su primera etapa, un apoyo por parte de una persona que hable su idioma materno. Esta persona lo acompañará en sus primeros días estando a su lado hasta que se acostumbre a la vida escolar. Si considera que es necesario este apoyo, realice la consulta respectiva en la escuela (en caso de los *Gakushu Shien Suishinko* (escuelas de promoción de apoyo educativo), es posible recibir el apoyo de lengua materna por medio de traductores en las clases, etc.).

### II-4 Apoyo a los padres y tutores

El apoyo a los tutores se lleva a cabo por medio de los *Gakko Tsuyaku Volunteer* (servicios de traductores voluntarios) que lo podrán asistir en las reuniones explicativas en caso de incorporaciones a una nueva escuela pública primaria o secundaria municipal, en las reuniones individuales con el alumno, reuniones explicativas de ingreso, o en las visitas del profesor al hogar. En caso de desear este servicio, consulte con la escuela con suficiente antelación.



### III. 横浜市での学校生活

#### III-1 通学期間と休み

学校の学年は、4月に始まって次の年の3月に終わります。横浜市の多くの学校が、1年間を2つの期間に分けていて、4月1日から10月第二月曜日までを前期、10月第二月曜日の翌日から3月31日までを後期といいます。また、1年間を夏休み、冬休みで区切って、3つの期間に分けている学校もあります。

休みの日は、土曜日、日曜日、国民の祝日、開港記念日(6/2)と春休み(3/26~4/4)、夏休み(7/21~8/27)、冬休み(12/26~1/6)です。春休み、夏休み、冬休みは学校によって短縮される場合があります。

#### III-2 登校・下校時間

登校時間は、学校によって多少違いますが、授業の始まる30分から10分前ぐらいまでには教室に入るように指導しています。始業時間までに登校しない場合は「遅刻」となります。子どもが遅刻するときや病気などでどうしても休ませるときは必ず学校に電話か連絡帳を通して連絡してください。学校が終わる時刻は日によって違います。時間割を見ればわかりますが、行事がある時などは時間割と違ってきます。これについては、学校から事前に通知されます。もし、帰りが遅くなって心配になったときは学校に連絡してください。

#### III-3 通学路・集団登校(小学校のみ)

日本の学校では、小学校に通学するときに通らなくてはいけない道を決めています。これを「通学路」と呼んでいます。なるべく危険の少ない道を学校が指定しています。

子供にはその「通学路」を通るように指導してください。

また、学校によっては「集団登校」を行っている場合があります。

「集団登校」は、各地域の子供が集まって安全のために集団で登校することです。集合する場所や時刻を確かめて遅れないように集合場所に行くようにしましょう。



#### III-4 昼食(給食・弁当)

横浜市の小学校では月曜日から金曜日まで給食があります。ただし、学期の初めや終わりの時期や、特別な行事があるときは給食がない日もあります。その時は、学校から事前に知らせます。給食の準備や片付けは子供が交代で行います。

宗教上や健康上の理由などで食べられないものがある場合は、学校にご相談ください。

中学校になると弁当を持っています。(学校で弁当を販売している場合もあります。)給食はありません。子供の栄養のバランスを考えて作って持たせてあげてください。

### III. Vida escolar en la ciudad de Yokohama

#### III-1 Período asistencia escolar y vacaciones

El ciclo lectivo se inicia en abril y culmina en marzo del año siguiente. En la mayoría de las escuelas de la ciudad, el año lectivo se divide en dos semestres. El *Zenki* (primer semestre) es a partir del 1 de abril al segundo lunes del mes de octubre; y el *Koki* (segundo semestre) es a partir del segundo lunes del mes de octubre al 31 de marzo. Asimismo, hay escuelas que dividen el año lectivo en tres períodos. En estos colegios, el cambio de período se da por medio de las vacaciones de verano e invierno.

Los días de descanso son los sábados y los domingos, los días festivos nacionales, el *Kaiko Kinenbi* (Día de la Apertura del Puerto - 2 de junio), los días correspondientes a las vacaciones de primavera (26 de marzo ~ 4 de abril), a las vacaciones de verano (21 de julio ~ 27 de agosto) y a las vacaciones de invierno (26 de diciembre ~ 6 de enero). Según el colegio, la cantidad de días de vacaciones pueden acortarse.

#### III-2 Horarios de llegada / salida de la escuela

La llegada diaria a la escuela puede variar, sin embargo se enseña a los alumnos que deben estar en el aula de 30 a 10 minutos antes del comienzo de la clase. En caso de no llegar antes del comienzo de la clase, se lo considera como *Chikoku* (llegada fuera de hora por tardanza). En caso de que su hijo llegue tarde o no asista el día a la escuela por enfermedad, comunique la circunstancia ya sea por teléfono o por medio del cuaderno de comunicaciones. La hora de finalización de clases varía según el día. Éstas se encuentran detalladas en el *Jikan Wari* (horario). Cuando se lleve a cabo un evento especial en la escuela, la hora de salida puede variar. En estos casos, la escuela notificará esta situación con antelación.

Si siente preocupación por la tardanza del alumno en la llegada al hogar, tome contacto con la escuela.

#### III-3 *Tsugakuro* (Trayecto) / *Shudan Toko* (Llegadas grupales) [Solamente para la Primaria]

En Japón, los alumnos de la primaria deben cumplir un trayecto por medio de caminos establecidos para ir a la escuela. A este trayecto se lo denomina *Tsugakuro* (trayecto escolar) que es definido con caminos de menor peligrosidad para el alumno.

Por favor, obligue a sus hijos para que cumplan estrictamente el *tsugakuro*.

También, según los colegios, se llevan a cabo los *Shudan Toko* (llegadas grupales) a la escuela.

En cada jurisdicción, se juntan varios alumnos en ciertos puntos y parten juntos hasta la escuela por razones de seguridad. Por favor, verifique los puntos y los horarios de partida y evite que su hijo llegue tarde.

#### III-4 Almuerzo (*Kyushoku* (Comida) / *Bento* (Vianda))

En las escuelas primarias de Yokohama, se suministra *Kyushoku* (comida) para el almuerzo de lunes a viernes. Sin embargo, en tiempos de inicio o finalización de un período lectivo, o en eventos especiales, este suministro puede quedar suspendido. Cuando sucedan estos casos, se les notificará con antelación por parte de la escuela. La comida es servida y retirada por los propios alumnos por turnos.

En casos de no poder ingerir ciertos alimentos por razones religiosas o por salud, realice las consultas pertinentes con la escuela.

En la secundaria se asiste con *Bento* (vianda.) (hay escuelas en donde se venden viandas). Recuerde que no se realizan suministros de comidas. Al preparar la vianda, hágala teniendo en cuenta el balance nutritivo de la comida.





### III-5 清掃

毎日、子供たちは先生と一緒に、学校の教室、階段、廊下、トイレなどの掃除をします。これは、自分たちの学習する場所を自分たちできれいにする気持ちを育てるため、教育活動のひとつです。

### III-6 横浜市内の小・中学校の一日の例（学校により多少時間などは変わります）

授業時間数や下校時刻は、曜日や学年によって違います。小学校6年生や中学校では1日だいたい5～6時限（1時限は、小学校は通常45分間、中学校は通常50分間）です。

小学校では、授業は担任が中心になって指導します。中学校では、教科によって教師が変わります。

#### 【小学校の例】

児童登校	8 : 10 ~ 8 : 30
朝の会	8 : 30 ~ 8 : 45
第1時限	8 : 50 ~ 9 : 35
第2時限	9 : 40 ~ 10 : 25
中休み	10 : 25 ~ 10 : 45
第3時限	10 : 45 ~ 11 : 30
第4時限	11 : 35 ~ 12 : 20
給食	12 : 20 ~ 13 : 05
昼休み	13 : 05 ~ 13 : 20
清掃	13 : 25 ~ 13 : 40
第5時限	13 : 45 ~ 14 : 30
第6時限	14 : 35 ~ 15 : 20
帰りの会	15 : 20 ~ 15 : 30
下校	15 : 30

#### 【中学校の例】

予鈴	8 : 35
始業	8 : 40
学級活動	8 : 40 ~ 8 : 50
第1時限	8 : 50 ~ 9 : 40
第2時限	9 : 50 ~ 10 : 40
第3時限	10 : 50 ~ 11 : 40
第4時限	11 : 50 ~ 12 : 40
昼食・昼休み	12 : 45 ~ 13 : 25
予鈴	13 : 25
第5時限	13 : 30 ~ 14 : 20
第6時限	14 : 30 ~ 15 : 20
短学活	15 : 20 ~ 15 : 30
清掃	15 : 30 ~ 15 : 50
部活動、生徒会活動	15 : 50 ~
下校	17 : 00 ~ 18 : 30



### III-7 健康と安全

学校では、児童生徒の健康と安全に気を付けています。また、法律により定期的に健康診断も行います。

#### ◆ 保健室

児童生徒が病気になったり、けがをしたときなどは、養護の先生や担任の先生が保健室で応急手当をし、保護者に連絡します。ただし、学校には飲み薬は置いてありません。病院で診てもらった必要があるときは家庭に連絡をし、病院で受診します。また、養護の先生は健康管理や



### III-5 Seiso (Limpieza)

La limpieza del establecimiento educativo lo llevan a cabo los propios alumnos juntamente con los profesores. Consiste en la limpieza de las aulas, escaleras, pasillos y baños.

Las tareas de limpieza consiste en el aprendizaje y la concientización de los menores en mantener limpio su alrededor y es una actividad educativa de la escuela.

### III-6 Ejemplo de un día en la escuela primaria y secundaria de la ciudad de Yokohama

(Los horarios pueden variar un poco según los colegios )

Las horas de clases y el horario de llegada a la escuela varía según el año que se encuentre cursando y los días. Por lo general, en el 6to. grado de la primaria y en la secundaria se cursa de 5 a 6 horas de clase por día. ( 1 hora de clase en la primaria es de 45 minutos y en la secundaria es de 50 minutos ).

En la primaria, las clases son impartidas principalmente por el profesor a cargo. Por su parte, en la secundaria, las clases son impartidas por profesores que van cambiando según la materia.

#### [Ejemplo de la primaria]

Llegada a la escuela	8:10 ~ 8:30
Asamblea matutina	8:30 ~ 8:45
1ra. hora	8:50 ~ 9:35
2da. hora	9:40 ~ 10:25
Recreo	10:25 ~ 10:45
3ra. hora	10:45 ~ 11:30
4ta. hora	11:35 ~ 12:20
Almuerzo	12:20 ~ 13:05
Descanso	13:05 ~ 13:20
Limpieza	13:25 ~ 13:40
5ta. hora	13:45 ~ 14:30
6ta. hora	14:35 ~ 15:20
Asamblea de cierre	15:20 ~ 15:30
Regreso	15:30

#### [Ejemplo de la secundaria]

Campana	8:35
Inicio de clase	8:40
Actividad de la clase	8:40 ~ 8:50
1ra. hora	8:50 ~ 9:40
2da. hora	9:50 ~ 10:40
3ra. hora	10:50 ~ 11:40
4ta. hora	11:50 ~ 12:40
Almuerzo - Descanso	12:45 ~ 13:25
Campana	13:25
5ta. hora	13:30 ~ 14:20
6ta. hora	14:30 ~ 15:20
Actividad corta de la clase	15:20 ~ 15:30
Limpieza	15:30 ~ 15:50
Actividad extracurricular, Actividad del centro de estudiantes	15:50 ~
Regreso	17:00 ~ 18:30



### III-7 Salud y seguridad

En la escuela se presta atención con relación a la salud y la seguridad de los alumnos. Por ley, se realizan chequeos médicos.

#### ◆ Sala de enfermería

Cuando un alumno se enferma o se lastima, es trasladado a la sala de enfermería donde recibe un tratado de emergencia por parte de un profesional o del mismo profesor encargado. Tras los primeros auxilios, inmediatamente se notifica a los padres. Si la situación requiere un tratamiento en un hospital, se notifica a los familiares y luego se recibe el pertinente tratado en el nosocomio. Asimismo, los profesionales y profesores hacen un relevamiento acerca de la salud de los menores y los asesoran acerca de la salud.



健康相談なども実施します。

#### ◆ 定期健康診断

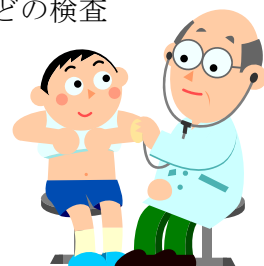
児童生徒の健康状態を把握するために、各分野の検査や検診を実施します。その結果によって、治療のすすめや保健指導を実施します。

##### ・学校で行う検査

身長、体重、座高、視力、聴力、心電図、結核、尿、寄生虫などの検査  
(学年により実施しないものもあります。)

##### ・学校医による検診

内科、眼科、耳鼻咽喉科、歯科



#### ◆ 日本スポーツ振興センター「災害共済給付」

学校生活中の事故やけがに備え、「日本スポーツ振興センター」の「災害共済給付」制度が設けられています。掛け金の一部は保護者の負担になっています。

#### ◆ 警報・災害等の緊急対応

午前7時の時点で、神奈川県全域または東部に「暴風警報」・「大雪警報」が発令されている場合は学校が臨時休校になります。学校からの連絡はありません。

児童・生徒が在学中に「暴風警報」・「大雪警報」が発令された場合、学校長が状況によって判断し、次のどれかの対応になり、各家庭へ連絡します。

・集団下校・・・(各方面に分かれて、教職員が付き添いで下校する)

・下校時刻繰上げ・・・(いつもより早い時間に下校する)

・保護者引き渡し・・・(保護者が学校に来る)

大規模地震(震度5強以上)が起きた時、保護者引き渡し下校になります。

#### ◆ 避難訓練

児童・生徒が在学中に突然起きた地震、火事、不審者侵入などの場面を想定し、そういう時に冷静に避難できるようにクラス単位で避難経路や手順を覚えるための訓練です。避難訓練の後、保護者に迎えに来てもらう引取り訓練を行う学校も多いです。

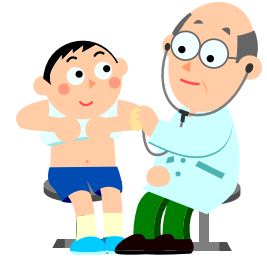
## IV. 学校行事

学校では一年間に色々な行事を行います。その中には、保護者にも学校に来てもらうものや、特別に費用を必要とするものもあります。詳しくは、事前に学校からお知らせがいきます。行事は学校によっても学年によっても違いがありますが、主に次のようなものがあります。

◆ **Análisis periódicos de salud**

A fin de mantener el buen estado de salud de los alumnos, se llevan a cabo periódicamente análisis y exámenes médicos en cada especialización. Según los resultados, los alumnos reciben asesoramientos para la curación o se los educa en la materia.

- Análisis médicos que se llevan a cabo:  
Mediciones de estatura, peso, altura en posición sentada, capacidad visual, auditiva, electrocardiogramas, tuberculosis, orina, parásitos. (Hay exámenes que no se llevan a cabo conforme a la edad del alumno.)
- Exámenes en la escuela:  
Exámenes clínicos, en oftalmología, otorrinolaringología y odontología



◆ **Centro de Promoción del Deporte en Japón. “Sistema mutual para caso de infortunios”**

A fin de estar preparados para los accidentes o las lastimaduras producidas en las escuelas, existe el sistema mutual para caso de infortunios del centro de promoción del deporte en Japón. Parte del pago de la prima corresponde a los tutores.

◆ **Medidas en caso de alerta - emergencias de desastres.**

En caso de anunciarse un alerta en la toda la Región de Kanagawa o al existir un *Boufuu Keihou* (alertas de vendavales) o *Ooyuki Keihou* (fuertes nevadas) en la zona Este en el horario de las 07 AM, **la escuela cerrará de manera extraordinaria.** En estos casos no habrá notificación alguna por parte de la escuela.

En caso de que el alerta de vendavales o de fuertes nevadas se anuncie cuando los alumnos se encuentren en el colegio, se tomarán las siguientes medidas conforme a la decisión del director del establecimiento escolar las que serán notificadas a cada hogar.

- **Regreso al hogar en grupos**.....(Se dividirán en grupos según la dirección de hogar de cada alumno y marcharán juntamente con un personal de la escuela)
- **Suspensión de dictados de clase**.....(Regresarán a sus hogares en un horario antes de lo previsto)
- **Entrega personal a los padres o tutores**.....(Los padres deberán concurrir a la escuela)  
En caso de grandes terremotos (superiores a 5 grados) **se realiza la entrega personal de los alumnos a los padres o tutores.**

◆ **Prácticas de evacuación.**

Los alumnos realizan prácticas de evacuaciones para encontrarse preparados en caso de terremotos, incendios, ingreso de extraños al establecimiento educativo. Estas prácticas los preparan para afrontar los infortunios de manera controlada, en orden y en unidades grupales. Hay casos en los cuales en las prácticas se incluyen la **entrega personal del alumno, por ello, los padres deberán presentarse a la escuela.**

## IV. **Eventos escolares**

Durante el transcurso del año, en la escuela se llevan a cabo varios eventos. Dentro de ellos, hay eventos en los que los padres deben ir a la escuela y otros en los que requieren un costo adicional. Las especificaciones serán notificadas con antelación por parte de la escuela. Los eventos pueden variar según la escuela y el año que curse, sin embargo es común que en todas existan las siguientes:

IV-1 小学校での行事



【小学校（例）】学校によって実施する時期や内容は変わります。

4月	入学式 遠足 授業参観 学級懇談会	10月	運動会 演劇鑑賞 音楽鑑賞会 遠足
5月	家庭訪問		修学旅行
6月	宿泊体験学習	11月	社会見学
7月	学級懇談会 プール開放（夏休み中）	12月	個人面談
		1月	球技大会
		2月	授業参観
9月	授業参観 学級懇談会	3月	卒業式



**遠足** 学校を離れて、自然の中で遊んだり、史跡などの名所を訪れたりする日帰り旅行です。

**社会見学** 社会的な知識を得るために地域の施設などを見学します。学年により時間が違います。

**個人面談** 子供の学校での学習や生活の様子について、担任が個別に保護者と話し合います。

**学級懇談会** 子供の学校での学習指導や生活について、担任と保護者の皆さんが話し合います。

**家庭訪問** 担任が子供の家庭を訪問して、家庭での様子などについて話し合います。

**授業参観** 子供が学校で学習している様子を保護者が見にいきます。

**宿泊体験学習** 学校の仲間とともに宿泊し、学校ではできない体験を通してその土地の自然や文化等を学ぶとともに、友達との協力的な行動を通して互いの絆を強めます。

**球技大会** サッカーやバレーボール、バスケットボールなどの競技をします。

**演劇鑑賞・音楽鑑賞** 演劇を見たり音楽を聴いたりして豊かな心を育てます。

**運動会** 子供たちが集団で競技や演技をして、運動に親しみ、保護者にも見てもらいます。

**修学旅行** 6年生になると、学年全員で1泊～2泊旅行をし、その土地の文化や風土を知るとともに、集団行動を通してルールやマナーを学んだり、先生や友達との交流を深めたりします。



#### IV-1 Eventos de la escuela primaria.

[Primaria (ejemplo)] El contenido y el momento del evento pueden variar según las escuelas.

Abril	Ceremonia de ingreso	Octubre	Festival deportivo
	Excursión		Festival de representación teatral
	Clase abierta a tutores		Festival musical
	Reunión de la clase		Excursión
Mayo	Visita del profesor al hogar		Viaje de egreso
Junio	Viaje de estudios con hospedaje	Noviembre	Visita de estudios sociales
Julio	Reunión de la clase	Diciembre	Entrevista individual
	Apertura de la piscina (durante las vacaciones de verano)	Enero	Torneos deportivos
		Febrero	Clase abierta a tutores
Septiembre	Clase abierta a tutores	Marzo	Ceremonia de graduación
	Reunión de la clase		



##### *Ensoku*

**(excursión):**

Viaje de ida vuelta en el día en la que los alumnos disfrutan de la naturaleza alejándose de la escuela y también visitan lugares relevantes.

##### *Shakai kengaku*

**(Visita de estudios sociales):**

Visita a instalaciones de la zona a fin de tomar conocimientos de carácter social. Los horarios varían según el año escolar en curso.

##### *Kojin mendan*

**(Entrevista individual):**

El padre o tutor se reúne con el profesor encargado a fin de hablar sobre la vida escolar y los estudios del alumno.

##### *Gakkyu kondankai*

**(Reunión de la clase):**

Reunión grupal del profesor con los padres y tutores acerca de los estudios y la vida escolar de los alumnos.

##### *Katei houmon*

**(Visita del profesor al hogar):**

El profesor realiza una visita al hogar del alumno y habla con los padres acerca de las circunstancias particulares de la vida hogareña del alumno.

##### *Jugyou sankan*

**(Clase abierta a tutores):**

Los padres o tutores presencian la clase en la escuela en donde estudia el alumno.

##### *Shukuhaku taiken gakushu*

**(Viaje de estudios con hospedaje):**

El alumno realiza un viaje en la que se hospeda una noche juntamente con sus compañeros. Se intenta perseguir que el alumno experimente cosas que no son posibles en la escuela. Aprendiendo de la naturaleza y la cultura, se busca también que el grupo estreche sus vínculos de compañerismo.

##### *Kyugi taikai*

**(Torneos deportivos):**

Se llevan a cabo torneos de fútbol, vóley y básquet entre otros.

##### *Engeki kanshou / Ongaku kanshou*

**(Festival de representación teatral-musical):**

Se disfruta de representaciones teatrales y musicales para una educación sensitiva.

##### *Undoukai*

**(Festival de atletismo):**

Los padres pueden observar cómo el alumno realiza representaciones grupales y compite con sus pares. Se busca que el alumno se encuentre acostumbrado con las actividades deportivas.

##### *Shuugaku ryokou*

**(Viaje de fin de curso):**

El alumno en el 6to. grado realiza un viaje en la que se hospeda una o dos noches juntamente con sus compañeros. Por medio del contacto con la naturaleza y la cultura, se busca aprender las reglas de grupo y las normas sociales. También se busca que el grupo estreche sus vínculos de compañerismo.

## IV-2 中学校での行事

【中学校 (例)】学校によって実施する時期や内容は変わります。

4月	入学式 授業参観 学級懇談会	9月	授業参観 学級懇談会
5月	家庭訪問 宿泊体験学習 (自然教室)	10月	体育祭 (体育大会) 遠足
6月	球技大会 修学旅行 授業参観	11月	文化祭 授業参観
7月	三者面談 プール開放 (夏休み中)	12月	個人面談
		1月	百人一首大会
		2月	球技大会
		3月	授業参観 学級懇談会 卒業式



遠足	学校を離れて、自然の中で遊んだり、史跡などの名所を訪れたりする日帰り旅行です。
三者面談	子供の学校での学習や生活の様子について、担任が個別に保護者と子供と三人で話し合います。
学級懇談会	子供の学校での学習指導や生活について、担任と保護者の皆さんが話し合います。
家庭訪問	担任が生徒の家庭を訪問して、家庭での様子などについて話し合います。
授業参観	子供が学校で学習している様子を保護者が見にいきます。
宿泊体験学習 (自然教室)	自然の中で宿泊して、協力しあって過ごします。(通常2泊～3泊)
球技大会	サッカーやバレーボール、バスケットボールなどの競技をします。
体育祭 (体育大会)	体育の競技や演技をして、一日運動に親しみます。
修学旅行	3年生の時に旅行をし、集団行動を通して先生や友達との交流を深めます。 (奈良や京都に行く学校が多い)
文化祭	部活動などの成果を発表したり、生徒が中心となって様々な催し物をします。
百人一首大会	日本の伝統的な百人一首競技をします。
職業体験学習	地域の企業や商店などで実際の仕事を体験したり、仕事の話をつまみます。 (一日～数日間行うことがあります。)

## IV-2 Eventos de la secundaria

[Secundaria (Ejemplo)] Según el colegio, las épocas y los contenidos de los eventos pueden variar.

Abril	Ceremonia de ingreso	Septiembre	Clase abierta a tutores
	Clase abierta a tutores		Reunión y mesa de consulta de la clase
	Reunión de la clase	Octubre	Festival deportivo (torneos deportivos)
Mayo	Visita del profesor al hogar		Excursión
	Viaje de estudios con hospedaje	Noviembre	Festival cultural
	(Clase al aire libre)		Clase abierta a tutores
Junio	Torneos deportivos	Diciembre	Entrevista Individual
	Viaje de fin de curso	Enero	Torneo <i>hyakunin Isshu</i> (juego de cartas tradicionales)
	Clase abierta a tutores	Febrero	Torneo deportivo
Julio	Entrevista alumno, tutor, profesor.	Marzo	Clase abierta a tutores
	Apertura de la piscina (durante las vacaciones de verano)		Reunión y mesa de consulta de la clase
			Ceremonia de egreso



<b><i>Ensoku</i></b> <b>(Excursión):</b>	Viaje de ida vuelta en el día en la que los alumnos disfrutan de la naturaleza alejándose de la escuela y también visitan lugares relevantes.
<b><i>Sansha mendan</i></b> <b>(Entrevista alumno, tutor, profesor):</b>	Reunión en la que se habla sobre el rendimiento en el estudio del menor y de su vida escolar entre el alumno, el tutor y el profesor.
<b><i>Gakkyu kondankai</i></b> <b>(Reunión de la clase):</b>	Reunión grupal del profesor con los padres y los tutores acerca de los estudios y de la vida escolar de los alumnos.
<b><i>Katei houmon</i></b> <b>(Visita del profesor al hogar):</b>	El profesor realiza una visita al hogar del alumno y habla con los padres acerca de las circunstancias particulares de la vida hogareña.
<b><i>Jugyou sankan</i></b> <b>(Clase abierta a tutores):</b>	Los padres y tutores presencian la clase en la escuela en donde asiste el alumno.
<b><i>Shukuhaku taiken gakushu</i></b> <b>(Sizen kyousitu)</b> <b>(Viaje de estudios con hospedaje</b> <b>(Clase al aire libre)):</b>	El alumno realiza un viaje en la que se hospeda en medio de la naturaleza. Realiza tareas en grupo en la que el alumno debe colaborar con sus pares. (por lo general se hospedan dos o tres noches)
<b><i>Kyugi taikai</i></b> <b>(Torneos deportivos):</b>	Se llevan a cabo torneos de fútbol, vóley y basquet entre otros.
<b><i>Taiikusai (Taiiku taikai)</i></b> <b>(Festival deportivo (torneos deportivos)):</b>	Día en la que los alumnos realizan exhibiciones deportivas o actuaciones.
<b><i>Shuugaku ryokou</i></b> <b>(Viaje de fin de curso):</b>	En el 3er. año el alumno hace un viaje con sus compañeros. Por medio de actividades del grupo, se intenta estrechar los vínculos entre los pares y con el profesor (muchos colegios van a Nara o a Kyoto)
<b><i>Bunkasai</i></b> <b>(Festival cultural de la escuela):</b>	Evento en la que se publican los resultados de los diferentes clubes y que se centra exclusivamente en las actividades de entretenimiento que hacen los alumnos.
<b><i>Hyakunin isshu taikai</i></b> <b>(Torneo “hyakunin isshu”):</b>	Torneo de juegos de cartas tradicional del Japón
<b><i>Shokugyou taiken gakushu</i></b> <b>(Experiencia laboral en empresas):</b>	Experiencia laboral que realiza el alumno en empresas y comercios de la zona (la experiencia puede tomar uno o varios días)



きょうかないよう  
V. 教科内容

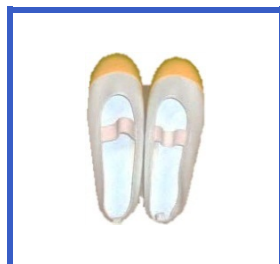
も もの  
V-1 持ち物 1. さいしょ ひつよう  
最初から必要なもの



かばん



ランドセル



うわば  
上履き



うわば  
上履き ぶくろ  
袋



あかしらぼう  
赤白帽



たいそうぎ  
体操着



たいそうぎ  
体操着 ぶくろ  
袋



ぼうさいずきん  
防災頭巾



れんらくちょう  
連絡帳



れんらくちょうぶくろ  
連絡帳袋



ノート



ふでばこ  
筆箱



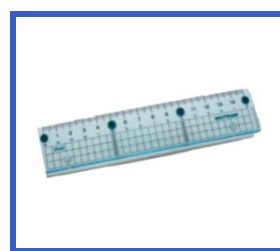
えんぴつ  
鉛筆



け  
消しゴム



あかえんぴつ  
赤鉛筆



じょうぎ  
定規



はさみ



のり



ぞうきん



マスク

## V. Contenido de las materias

### V-1 Objetos personales

### 1.Necesario desde el principio:



Cartera



Mochila



Zapatillas interior



Bolsa para zapatillas interior



Gorra roja/blanca



Ropa de gimnasia



Bolsa ropa de gimnasia



Gorro de emergencia



Diario de contacto



Bolsa diario de contacto



Cuaderno



Estuche



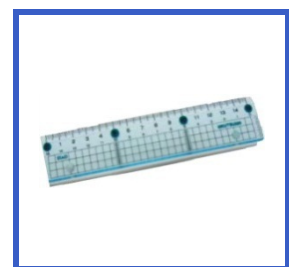
Lápiz



Goma



Lápiz rojo



Regla



Tijeras



Pegamento



Trapo



Mascarilla

ひつよう ばあい  
2. 必要な場合があるもの



ホッチキス



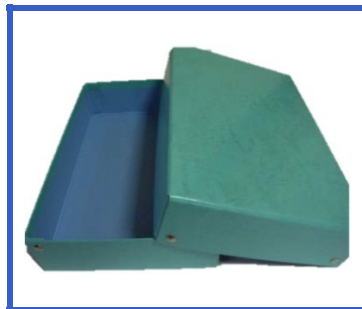
コンパス



ぶんどき  
分度器



したじ  
下敷き



どうぐばこ  
道具箱



クレヨン



いろえんぴつ  
色鉛筆



ハンカチ／タオル



ティッシュペーパー  
(ちり紙<sup>がみ</sup>)



べんとう  
お弁当



べんとうぶくろ  
お弁当袋



じゅうどうぎ  
柔道着

## 2. Necesario en algunos casos



Grapadora



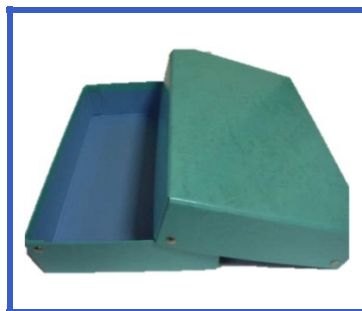
Compás



Regla transportador



Lámina base



Caja de utensillos



Crayones



Lápices de colores



Pañuelo / toalla



Pañuelos de papel



Vianda



Bolsa para la vianda



Traje de judo

3. 教科<sup>きょうか</sup>で必要<sup>ひつよう</sup>なもの



けん盤<sup>ぼん</sup>ハーモニカ 吹き口<sup>ふきぐち</sup>



リコーダー



アルトリコーダー



絵<sup>え</sup>の具<sup>ぐ</sup>セット



習字<sup>しゅうじ</sup>道具<sup>どうぐ</sup>



裁縫<sup>さいほう</sup>道具<sup>どうぐ</sup>



みずぎ<sup>みずぎ</sup>  
水着



すいまいぼう<sup>すいまいぼう</sup>  
水泳帽



バスタオル



ゴーグル



エプロン



さんかくきん<sup>さんかくきん</sup>  
三角巾

### 3. Necesario para las asignaturas



Boquilla para harmónica  
con teclado



Flauta



Flauta contralta



Juego de acuarelas



Utensillos de shodo



Utensillos de costura



Traje de baño



Gorro para piscina



Toalla para piscina



Gafas para piscina



Delantal



Paño / gorro triangular

4. 遠足・宿泊学習の持ち物



リュックサック



ナップザック



水筒



着替え



スニーカー



敷物 (ビニールシート)



防寒着



雨具



軍手



歯磨きセット



バスタオル



タオル

#### 4. Objetos necesarios en excursiones y viajes de estudios



Mochila



Mochila de tela



Cantimplora



Muda / ropa de cambio



Zapatillas deportivas



Estera (alfombra de plástico)



Abrigo



Paraguas y capa para lluvias



Guantes



Juego para cepillado de dientes



Toallas de baño



Toalla



## V-2 小学校の教科

- 1・2年生「国語」「算数」「生活」「音楽」「図画工作」「体育」
- 3・4年生「国語」「社会」「算数」「理科」「音楽」「図画工作」「体育」
- 5・6年生「国語」「社会」「算数」「理科」「音楽」「図画工作」「家庭」「体育」です。

教科の他に「道徳」「総合的な学習の時間」「YICA(外国語活動)」「学級活動」「児童会活動」「クラブ活動(4年生以上)」「学校行事」があります。

**国語** 日本語を理解し、表現できる力を育て、考えたり想像したりする力や言語感覚を養います。

**社会** 社会生活についての基礎的なことや、日本の国土や歴史を理解します。

**算数** 数量や図形についての基礎的な知識や技能を身につけ、それを活用できるようにします。

**理科** 自然に親しみ自然を愛する心を育てるとともに、観察や実験などをして科学的な見方や考え方を身につけます。

**生活** 自分の身近な社会や自然について考えたり、生活上必要な習慣や技能を身につけます。

**音楽** 歌を歌ったり、楽器を演奏したり、曲の鑑賞をしたり、音楽の基礎を身につけます。

**図画工作** 絵を描いたり、作品を作ったり、美術の鑑賞をしたりして、創造活動をする力を身につけます。

**家庭** 衣食住に関する活動を通して、日常の家庭生活に必要な基礎的な知識と技術を学びます。

**体育** 陸上競技や水泳、球技、体操などの各種運動に親しみ、健康の増進をはかります。

**YICA(外国語活動)** 英語に慣れ親しみ、積極的に英語でコミュニケーションをはかろうとする姿勢を身につけます。

(国際理解教室) 英語でいろいろな国の文化や習慣を体験しながら学びます。

**総合的な学習の時間** 自ら課題を見つけ、自ら学び、自ら考え、主体的に判断し、より良く問題を解決する力を身につけます。

**道徳** 人間尊重の精神に基づいた生き方を自覚し、実践できる力をつけます。

**学級活動** 学級の一員として自覚や責任をもって行動することを学びます。

**児童会活動** 学校生活を良くするために自主的な活動を行います。

**クラブ活動** 共通の興味や関心をもつ児童が集まり、自主的に活動します。

(体育的クラブ・文化的クラブ)

## V-2 Materias en la primaria

- 1er. 2do. grado: lengua, matemáticas, vida, música, manualidades y dibujo, educación física.
- 3ro. 4to. grado: lengua, ciencias sociales, matemáticas, ciencias naturales, música, manualidades y dibujo, educación física
- 5to. 6to. grado: lengua, ciencias sociales, matemáticas, ciencias naturales, música, manualidades y dibujo, hogar, educación física.
- También hay otras materias como ética y moral, estudios integrados, YICA (prácticas de lengua extranjera), actividades del grado, actividades del alumnado, actividades del club (para grados superiores al 4to.) y eventos escolares.

<b><i>Kokugo</i></b> <b>(Lengua)</b>	Se enseña a comprender el japonés, a afianzar la representación y la capacidad imaginativa con el idioma japonés.
<b><i>Shakai</i></b> <b>(Ciencias Sociales)</b>	Se enseña a comprender los principios básicos de la vida social, la geografía del Japón y la comprensión de su historia.
<b><i>Sansu</i></b> <b>(Matemáticas)</b>	Se enfoca la enseñanza de conocimientos básicos acerca de números, medidas y gráficos, y la comprensión de su uso práctico.
<b><i>Rika</i></b> <b>(Ciencias Naturales)</b>	Se enseña para que el alumno se familiarice con la naturaleza y la ame. Se enseña los principios básicos de la ciencia a través de la observación y la experimentación.
<b><i>Seikatsu</i></b> <b>(Vida)</b>	Se enseña al alumno las nociones básica de la vida social de su alrededor y a pensar acerca de la naturaleza. El alumno aprende los usos y costumbres básicos de la vida diaria.
<b><i>Ongaku</i></b> <b>(Música)</b>	El alumno aprende acerca de canto, ejecución de instrumentos musicales, apreciación musical y nociones básicas de música.
<b><i>Zuga Kousaku</i></b> <b>(Manualidades y Dibujo)</b>	Se enfoca a la realización de dibujos, creación de obras, apreciación del arte, a fin de que el alumno desarrolle su imaginación creativa.
<b><i>Katei</i></b> <b>(Hogar)</b>	A través de actividades relacionadas a la vestimenta y a la alimentación, el alumno aprehende las nociones y los conocimientos básicos necesarios para la vida diaria y del hogar.
<b><i>Taiiku</i></b> <b>(Educación Física)</b>	A fin de mejorar el estado de salud, se enseña deportes como atletismo, natación, disciplinas con balón y gimnasia.
<b>YICA</b> <b><i>Gaikokugo Katsudou</i></b> <b>(Práctica de lengua extranjera)</b>	Se busca que el alumno se familiarice con el inglés a fin de que desarrolle su actitud y aptitud para la comunicación en dicho idioma.
<b><i>Sougouteki na Gakushuu no Jikan</i></b> <b>(Estudios integrados)</b>	Los alumnos buscan un tema por su cuenta, aprenden y piensan por sí mismos. Deciden subjetivamente permitiéndosele que desarrollen sus capacidades para buscar las soluciones más eficaces a los problemas planteados.
<b><i>Doutoku</i></b> <b>(Ética y Moral)</b>	El alumno toma conciencia de una vida basado en el respeto por la persona y se lo capacita a fin de llevarlo a la práctica diaria.
<b><i>Gakkyuu Katsudou</i></b> <b>(Actividades del Grado)</b>	Se busca la concientización de ser miembro de un grupo y a actuar con responsabilidad.
<b><i>Jidoukai Katsudou</i></b> <b>(Actividades del Alumnado)</b>	Con la finalidad de mejorar la vida escolar, los alumnos realizan actividades de manera subjetiva.
<b><i>Kurabu Katsudou</i></b> <b>(Actividades del Club)</b>	Los alumnos forman grupos conforme a sus intereses y gustos y llevan a cabo las actividades. (clubes de deportes / clubes culturales)

### V-3 中学校の教科

中学校では、「国語」「社会」「数学」「理科」「音楽」「美術」「保健体育」「技術・家庭」「外国語（英語）」「総合的な学習の時間」があります。

教科の他に「道徳」「学級活動」「生徒会活動」「部活動」などがあります。

**国語** 日本語を理解し、表現できる力を育て、考えたり想像する力や言語感覚を養います。

**社会** 社会生活についての基礎的なことや、日本や世界の地理、歴史などを理解します。

**数学** 数量や図形についての基礎的な原理・法則について理解を深め、それを活用できるようにします。

**理科** 自然に対する関心を高め、観察や実験などを行い、科学的な見方や考え方を身につけます。

**音楽** 歌を歌ったり、楽器を演奏したり、曲の鑑賞をしたりして、音楽性を伸ばします。

**美術** 絵を描いたり、作品を作ったり、美術の鑑賞をしたりして、創造活動をする力を身につけます。

**総合的な学習の時間** 自ら課題を見つけ、自ら学び、自ら考え、主体的に判断し、より良く問題を解決する力を身に付けます。

**保健体育** 陸上競技や水泳、球技、体操などの各種運動に親しみ、健康の増進をはかります。

**技術・家庭** 生活に必要な知識や技能を習得し、家庭生活や社会生活と技術（パソコン等も含む）についての関わりを学びます。衣食住に関する活動を通して日常の家庭生活に必要な基礎的な知識と技術を学びます。

**外国語**（英語）外国語を理解し、表現する基本的な能力を養います。

**道徳** 人間尊重の精神に基づいた生き方を自覚し、実践できる力をつけます。

**学級活動** 学級の一員として自覚や責任をもって行動することを学びます。

**生徒会活動** 学校生活を良くするために自主的な活動を行います。

### V-4 あゆみ・連絡票

児童・生徒の学校での学習の成果や学校生活の様々な活動の様子などは、個人・三者面談でも担任から保護者に伝えられますが、各学期の終わりに担任の先生から、「あゆみ・連絡票」が渡されます。「あゆみ・連絡票」は、学校によってその名称や形式や記入の仕方が異なりますが、各教科の評価の観点から見た個人的な特徴と、学習の実現状況、学校生活の様々な活動の様子などが記録されています。

### V-3 **Materias de la secundaria básica**

En la secundaria básica se enseñan las siguientes materias: lengua, ciencias sociales, matemáticas, ciencias naturales, arte, música, salud y educación física, ciencia / hogar, lengua extranjera (inglés) y estudios integrados. Además de las materias curriculares existen: ética y moral, actividades del grado, actividades estudiantiles y actividades del club.

<b><i>Kokugo</i></b> <b>(Lengua)</b>	Se enseña a comprender el japonés, a afianzar la representación y la capacidad imaginativa con el idioma japonés.
<b><i>Shakai</i></b> <b>(Ciencias Sociales)</b>	Se enseña a comprender los principios básicos de la vida social, la geografía del Japón y del mundo, y la comprensión de su historia.
<b><i>Suugaku</i></b> <b>(Matemáticas)</b>	Es el estudio de las reglas y los principios básicos con relación a los números, medidas y gráficos. Asimismo se busca la comprensión de su uso práctico.
<b><i>Rika</i></b> <b>(Ciencias Naturales)</b>	Se busca la profundización del interés del alumno acerca de la naturaleza, y la comprensión de la ciencia a través de la observación y la experimentación.
<b><i>Ongaku</i></b> <b>(Música)</b>	El alumno desarrolla su canto, la ejecución de instrumentos musicales, y la apreciación musical.
<b><i>Bijutsu</i></b> <b>(Arte)</b>	Se enfoca a la realización de dibujos, creación de obras, apreciación del arte, a fin de que el alumno continúe desarrollando sus actividades creativas.
<b><i>Sougouteki na Gakushuu no Jikan</i></b> <b>(Estudios integrados)</b>	Los alumnos buscan un tema por su cuenta, aprenden y piensan por su cuenta. Deciden subjetivamente permitiéndosele que desarrollen su capacidad para buscar las soluciones más eficaces a los problemas planteados.
<b><i>Hoken Taiiku</i></b> <b>(Salud y Educación Física)</b>	A fin de mejorar el estado de salud, se busca la familiarización con las actividades de diferentes disciplinas deportivas como atletismo, natación, disciplinas con balón y gimnasia.
<b><i>Gijutu / Katei</i></b> <b>(Ciencia – Hogar)</b>	Se realizan prácticas a fin de aprehender las técnicas y tener los conocimientos necesarios para la vida en el hogar y en la sociedad (incluyendo entre otros, el manejo de ordenadores). Asimismo, a través de actividades relacionadas a la vestimenta y a la alimentación, el alumno aprehende las nociones y los conocimientos necesarios para la vida diaria y del hogar.
<b><i>Gaikokugo (Eigo)</i></b> <b>(Lengua Extranjera (Inglés))</b>	Compresión y capacitación para el uso de expresiones básicas del idioma extranjero.
<b><i>Doutoku</i></b> <b>(Ética y Moral)</b>	El alumno toma conciencia de una vida basada en el respeto por la persona y se lo capacita fin de llevarlo a la práctica diaria.
<b><i>Gakkyu Katsudo</i></b> <b>(Actividades del Grado)</b>	Se busca la concientización de ser miembro de un grupo y a actuar con responsabilidad.
<b><i>Seitokai Katsudo</i></b> <b>(Actividades estudiantiles)</b>	Con la finalidad de mejorar la vida escolar, los alumnos realizan actividades de manera subjetiva.

### V-4 **AYUMI – Renrakuhyo (“Pasos” – Boletín de calificaciones)**

Si bien el profesor a cargo da a conocer los resultados de los estudios y de las actividades escolares del alumno a los padres en las entrevistas individuales o en las entrevistas con el alumno y el tutor, al término de cada período lectivo se le entregará el boletín de calificaciones *AYUMI / Renrakuhyo* (boletín de calificaciones). Si bien, este boletín puede variar en su denominación, formato y forma de registro según la escuela, en ella se indicarán las calificaciones correspondientes a cada materia y se le notificará formalmente la situación y la circunstancia particular del alumno con relación a las actividades y a su vida escolar.

## VI. 部活動

中学校生活の特徴に部活動があります。

部活動は、生徒がそれぞれ体育系、文化系の活動をするグループに所属して、顧問の指導のもとで放課後や休日に活動するものです。多くの生徒が自主的に部活動に参加しています。

他校へ試合に出かける際には交通費がかかります。

部活動に加入した場合は朝練習、試合、合宿などがあります。道具、ユニフォームなどについては個人で購入する場合があります。部費を徴収されることもあります。

部活動の種類として次のようなものがあります。ただし、学校によって違いますので、学校の先生に聞いてください。

### ☆ 体育系活動

野球 サッカー バレーボール バasketボール テニス ハンドボール  
バドミントン ソフトボール 陸上 水泳 卓球 体操 柔道 剣道

### ☆ 文化系活動

演劇 吹奏楽 合唱 美術 理科 社会 書道 華道 茶道  
図書 園芸 囲碁 将棋 英語 パソコン ギター イラスト

## VII. 就学の際に保護者が了解しておくこと

### VII-1 保護者が負担しなくてはならない小・中学校の諸費用

小学校・中学校の義務教育の間は、公立学校の場合、入学金・授業料・教科書代は無料です。教科書以外の教材・副教材・学用品・標準服・体操着・遠足・給食（小学校のみ）・修学旅行などの費用は保護者の負担となります。

支払う方法や支払う金額は学校によって多少異なりますが、指定された日までに必ず払うようにしてください。もし、家庭の収入が少なく、子供の教育費を払うのが困難な場合は、就学援助制度がありますので、学校に相談してください。

### VII-2 学校との連絡や話し合い

日本の学校では、保護者と学校の先生が子供のことを話し合う教育相談の機会があります。子供の生活上の問題、例えば、いじめ、不登校、進学の悩みなどは、この機会を利用すると良いでしょう。必要な場合には、通訳などを介して相談することも良いでしょう。学校の教育相談の機会には、概ね次のように分けられます。

#### 1. 家庭訪問

学校の先生が、子供の家を訪問して、子供の家庭や学校での様子について話し合います。

学校によっては、実施しないところもあります。

## VI. **Bukatsudo (Actividades del club).**

Como una particularidad, en la secundaria existen los *Bukatudo* (actividades del club).

Estas actividades pueden ser de índole deportivo o cultural, y cada alumno se registra en el club según su interés y realiza la actividad bajo instrucciones de un encargado después de clase o en los días de descanso. La mayoría de los alumnos participan por propia voluntad. Hay ocasiones en la que deben viajar a otros colegios y en estos casos puede generar un costo adicional.

Dependiendo del club que ingrese, el alumno deberá presentarse en las prácticas matinales, en competencias y también en prácticas concentradas que requieren hospedaje. En muchos casos, los equipos y los uniformes a utilizar deben ser solventados por cuenta propia. También se establecen cuotas del club para solventar los gastos fijos de la actividad.

Cómo tipos de clubes, podemos mencionar los siguientes. Sin embargo tenga en cuenta que esta lista puede variar según las escuelas. Para las especificaciones, pregunte al profesor del alumno.

### ☆ Deportivos

Béisbol, fútbol, vóley, básquet, tenis, handbol, bádminton, sóftbol, atletismo, natación, tenis de mesa, gimnasia, judo, kendo

### ☆ Culturales

Teatro, orquesta, coro, arte, ciencias naturales, ciencias sociales, *Shodo* (caligrafía japonesa), *Kado* (arreglos florales), *Sado* (ceremonia del té), lectura, jardinería, *Igo*, *Shogi*, inglés, informática, guitarra, ilustración.

## VII. **Lo que deben saber los padres y tutores al momento de la asistencia del menor a la escuela.**

### VII-1 **Gastos que deben afrontar los padres o tutores en la primaria / secundaria básica**

En la escuela tanto primaria como secundaria básica pública, es gratuito el importe correspondiente al ingreso, a la asistencia de clases y los libros de estudios. Sin embargo, existen varios gastos como materiales escolares extras, libros adicionales, vestimentas estándar, vestimenta deportiva, excursiones, comida del almuerzo (solamente en la escuela primaria), y viajes de fin de cursos cuyo pago corresponde a los señores tutores.

Las formas y los montos varían según las escuelas y rogamos que realicen sus respectivos pagos en el día y la forma determinada. En casos de hogares con pocos ingresos y en los que les resulta difícil afrontar los gastos escolares, cabe destacar que existen sistemas de soporte económico para los estudios. En estos casos, tome contacto con la escuela y realice la respectiva consulta.

### VII-2 **Contacto y comunicación con la escuela.**

En Japón, los padres y tutores tienen la posibilidad de dialogar con los profesores en varias oportunidades sobre asuntos de la educación de los menores. En estas reuniones se suelen dialogar acerca de diversos temas y se puede plantear al profesor los problemas de la vida como maltrato en la escuela, casos de *Ijime* (hostigamiento), no concurrencias a clases, preocupaciones acerca de la carrera post-escolar, entre otros. Si estima necesario realice las consultas juntamente con un traductor. En términos generales, esas consultas pueden llevarse a cabo en los momentos enunciados a continuación:

#### 1. ***Katei Houmon* (Visita del profesor al hogar).**

El profesor realiza una visita a la casa del menor y dialoga acerca de la vida tanto escolar como hogareña con los padres. No obstante, hay escuelas en las que no se llevan a cabo estas visitas.

## 2. 保護者会

保護者が学校に行き、校長先生の話を聞いたり、担任の先生と話し合いをします。個人的な相談よりは、子供たち全体に関わる問題について話し合うことが中心となります。

## 3. 個人面談（三者面談）

通常は、子供自身や子供の保護者と担任の先生との間で行われる話し合いや相談を言います。（子供、保護者、担任の三人で話し合う場合は三者面談と言います。）個人的な悩みや問題を相談する上で、最も良い機会となります。個人面談は、決められた日時に行いますが、担任から事前に通知されます。また、学校によっては、保護者の依頼により、都合の良い日時に面談の機会を持ったり、通訳を付けたりすることができます。

### Ⅶ-3 PTA（英語の「保護者と教師の会」の略です。）

PTAは、保護者と学校の職員によって組織された会で、子供の教育への援助と会員同士の交流などを目的としています。学校に子供が入学すると保護者はPTAの会員になり、学校を通して会費を支払います。会員同士によって選ばれた役員のもと、いろいろな委員会が設置され、教育に関する学習活動や文化・スポーツ活動等を行っています。PTAが主催する各種の行事や活動は、毎回学校を通して保護者に案内が届きますので、積極的に参加して保護者同士の連携を深めてください。

### Ⅶ-4 日本語の学習

子供は、「日本語で会話する」ことは早く身につくかもしれませんが、「読み書き（特に漢字）」を学習することは、大変な努力が必要です。一方、子供たちはやがて日本語の方が得意になって、「母語を忘れてしまう」可能性もあります。

日本語の学習をしながら、母語（母国語）での会話が忘れずできるように、ご家庭でもご協力をお願い致します。

### Ⅶ-5 学校生活で気を付けてほしいこと

日本の学校は、母国の学校とだいぶ違うところがあると思います。子供が楽しく学校生活を送れるように、次のことに気を付けて子供を指導してください。

- 学校には毎日休まず、遅れずに通えるように家庭から気持ちよく送り出しましょう。
- 学校には飲食物（ジュース・ガム・アメなどのお菓子）や、学習に必要なもの（おもちゃ・お金など）を持っていかないようにしましょう。
- いったん登校したら、先生の許可なく学校を離れないようにしましょう。
- 服装や持ち物などは、学校で決められていることに従いましょう。

## **2. *Hogosha Kai* (Reunión de los padres)**

El padre o tutor asiste a la escuela y escucha al director y / o dialoga con el profesor encargado. Las reuniones se centran sobre los problemas y asuntos generales del alumno.

## **3. *Kojin Mendan* (entrevista individual) *Sansha Mendan* (entrevista alumno, tutor, profesor)**

Es la reunión que por lo general se lleva a cabo entre el menor, el padre o tutor del menor y el profesor (al participar el alumno, el padre o tutor, y el profesor encargado; a este tipo de entrevista se lo denomina *Sansha Mendan* - entrevista de a tres). Es la oportunidad en la que se trata las inquietudes y los problemas individuales. Esta entrevista se realiza en un día establecido en el que se notifica con antelación a los tutores por parte del profesor encargado. Asimismo, según los colegios, a pedido de los padres o tutores acomodan los horarios para hacer efectiva la entrevista y también preparan traductores.

### **VII-3 PTA (siglas en inglés que significa “Asociación de Padres y Profesores”)**

PTA es una asociación conformada por los padres o tutores y empleados de la escuela, y su objetivo es cooperar con los asuntos relativos a la educación de los alumnos y estrechar los lazos entre sus miembros. Cuando el alumno ingresa a la escuela, el padre o tutor se convierte en socio del PTA y por medio de la escuela, paga el importe de la cuota social. Los socios eligen a los miembros de la comisión directiva y los de las subcomisiones, quienes actúan según sus competencias en asuntos con relación a las actividades escolares, culturales y deportivas de los menores. El PTA patrocina cada evento y actividad de la escuela y en cada oportunidad se notifica acerca de su actuar. En la medida de lo posible, participe de manera activa y estreche los vínculos con los otros tutores.

### **VII-4 Estudio del idioma japonés**

Los alumnos logran “hablar en japonés” muy rápido, sin embargo a lo que respeta a “la escritura y a la lectura (en especial los *kanji*)” les demanda un gran esfuerzo para aprenderlos. Por otra parte, en muchos casos aprenden bien el japonés y “se olvidan de la lengua de origen”.

Rogamos el esfuerzo y la cooperación en los hogares para que el alumno estudie y aprenda el japonés sin perder la lengua de origen (lengua materna).

### **VII-5 Cuidados que debe tener en cuenta con relación a la vida escolar**

Creemos que la escuela de Japón a la de su país de origen puede variar en diversos aspectos. A fin de que el alumno lleve una vida escolar satisfactoria, rogamos que preste atención y cuidados suficientes en los siguientes puntos:

- Haga asistir a la escuela de la mejor manera al alumno todos los días, evitando las llegadas tardes.
- Evite que el alumno lleve a la escuela alimentos y golosinas (bebidas, goma de mascar, caramelos, etc.), y elementos innecesarios para el estudio (juguetes, dinero).
- Indíquele que una vez asistido a la escuela, no se retire del establecimiento sin autorización del profesor.
- Haga cumplir estrictamente con la vestimenta y los elementos a llevar conforme a lo establecido por la escuela.



- ・ 小学校では服装や持ち物の規定がないのが普通ですが、体育の授業の時は運動着に着替えます。中学校ではそれぞれの学校で標準服（制服）を規定していることが多いです。
- ・ 靴は、歩いたり運動したりしやすい物が使われています。また、校舎内では、日本の風習として、多くの学校で上履きに履き替えるのが一般的です。
- ・ 登校時間前や下校時刻後、学校が休日の場合は、学校には許可無く入ることはできません。

## VIII. 小学生の放課後

横浜市では小学生が放課後に安全、快適に過ごすための場所を提供しています。管理者、学校、地域などによって、名称、運営時間、費用などが違います。大きく3種類に分けられます。

### VIII-1 放課後キッズクラブ

子供たちが放課後や土曜日、長期休業期間等、自分の通う小学校で、午後7時まで遊んだり、過ごしたりできる制度です。専任のスタッフがいます。

参加料等：①傷害見舞金制度負担金 年額500円

②参加料 午後5時まで無料

午後5時以降有料になります

参加の申し込み：各放課後キッズクラブへ直接お申し込みください。

### VIII-2 はまっ子ふれあいスクール

子供たちが放課後、自分の学校で、午後6時まで（一部午後7時まで実施しています）遊ぶことができます。専任のスタッフが子供たちの遊びの世話をしてくれます。

参加料等：①傷害見舞金制度負担金 年額500円

②参加料 無料（一部午後5時以降有料）

参加の申し込み：各はまっ子ふれあいスクールへ直接お申し込みください。

### VIII-3 放課後児童クラブ（学童保育）

放課後自宅に帰っても保護者がいない小学1年～3年生児童対象に放課後を安全で楽しく過ごすための放課後児童クラブが市内各地域にあります。

保育料は各放課後児童クラブによって異なります。

参加の申し込み：各放課後児童クラブへ直接お申し込みください。

- Si bien, por lo general, en la primaria no hay vestimenta y otros elementos a llevar de manera definida, en las clases de educación física el alumno necesita ropa de gimnasia. En la secundaria, es común que la vestimenta se encuentre establecida con estándares a cumplir (uniformes).
- Es usual que los alumnos utilicen calzados cómodos para caminar y para realizar actividades deportivas. Asimismo, dentro de la escuela, como es usual en el estilo japonés, en la mayoría de los colegios se debe cambiar el calzado a los *Uwabaki* (zapatillas interior).
- Recuerde que la permanencia y la entrada fuera de los horarios determinados de llegada o posterior al regreso, solamente puede ser efectuada con un permiso de las autoridades escolares

## VIII. “Hokago” (Después de clase en la primaria)

La ciudad de Yokohama brinda espacios para que los alumnos puedan pasar el tiempo después de clase de manera cómoda. Estos espacios son pagos y las denominaciones, horarios de los servicios son diferentes según las escuelas y las zonas donde residan. A grandes rasgos se pueden clasificar en tres tipos.

### VIII-1 *Hokago Kids Club* (Club de niños después de clase)

Es un sistema en el cual menor puede jugar o permanecer después de clase hasta las 19.00 en la escuela que asiste. También, los días sábados o los días de descanso. Los alumnos permanecen en la escuela con un encargado.

Precio por el servicio: [1] Seguro para casos de infortunios. Precio anual 500 yenes  
 [2] Precio por la permanencia : Gratuito hasta las 17.00  
 Después de las 17.00 la permanencia es paga.

Solicitud de la permanencia: Por favor, tome contacto directamente con cada “Hokago Kids Club” para solicitar el servicio

### VIII-2 *Hamakko Fureai School* (Escuela Hamakko Fureai)

Es un sistema en el cual el alumno puede jugar o permanecer después de clase hasta las 18.00 ( en ciertos lugares hasta las 19.00 ) en la escuela que asiste. Los alumnos se encuentran a cargo con un personal que se encarga de acompañarlos y jugar con ellos.

Precio por el servicio: [1] Seguro para casos de infortunios. Precio anual 500 yenes  
 [2] Precio por la permanencia: Gratuito hasta las 17.00

Solicitud de la permanencia: Por favor, tome contacto directamente con cada “Hamakko fureai School” para solicitar el servicio.

### VIII-3 *Hokago Jido Club* (*Gakudo Hoiku*) (Club de infantes después de clases)

Para aquellos alumnos de 1er. a 3er. grado que se encuentren en situación de que vuelvan a sus hogares y no se encuentren sus padres, pueden asistir a establecimientos denominados “Hokago Jido Club” en la que pueden pasar el tiempo con tranquilidad divirtiéndose.

Solicitud de la permanencia: Tome contacto directamente con el respectivo Club de alumnos

☆ **Contacto de consultas:** *Kodomo Seishonen-kyoku Hokago Jido Ikusei-ka* (Secretaría de la Infancia, Niñez y la Juventud, Sección Educación de Infantes) TEL 671-4152 / FAX 663-1926

## IX. 進路

### IX-1 小学校から中学校へ入学するには

横浜市立小学校を卒業予定の人には、卒業する年の1月に「中学校就学通知」\*が区役所から送られますので、特に手続きは要りません。また、入学予定の中学校で1月～3月にかけて新入生説明会が開催されます。中学校の様子や入学までに準備することなどがわかりますので参加するようにしてください。新入生説明会の案内は小学校を通して行われます。

\*在留資格のない方へは「中学校就学通知」が届きません。中学への入学を希望する方は区役所に相談してください。

### IX-2 中学校卒業後の進路

義務教育終了後の進路（中学校卒業後の進路）には、就職と進学道があります。進学する上級学校も下の表のように様々な学校があります。生徒の特性を生かす進路を先生や保護者と十分話し合い、生徒自身で進路の決定ができるようにすることが重要です。

#### 1. こんな進路があります

中 学 校 卒 業	<p>(1) 就職</p> <p>(2) 高等学校 全日制〔3年〕 定時制〔3～4年〕 通信制〔3年以上〕</p> <p>(3) 専修学校〔修業年限1～3年〕・各種学校</p> <p>(4) 高等専門学校〔修業年限5年〕</p>
-----------------------	--

※ 神奈川県では毎年97%以上の中学卒業生が進学しています。(平成24年度現在)

※ ほとんどの生徒の進路はこの表の中のいずれかに含まれると思われませんが、他にも選択肢はあります。

※ 入学資格や条件など一部に制限があるものもありますので具体的なことは個別に確認してください。

#### 2. それぞれの進路先について

##### (1) 就職について

日本は義務教育が終了したら就職することができます。就職の方法は主に2つあります。

## IX. *Shinro* (Carrera Post-escolar)

### IX-1 De la primaria a la secundaria Básica

En el mes de enero, la oficina del distrito les enviará una notificación por medio de un documento denominado *Chugakko Shugaku Tsuchi* (notificación de asistencia a la secundaria básica)\* a todos los alumnos que se encuentren en término de graduarse en las escuelas primarias públicas de Yokohama. La recepción de esta notificación no requiere un trámite específico. Asimismo, los colegios secundarios básicos organizan charlas explicativas para los nuevos alumnos a ingresar en los meses de enero a marzo. Intente asistir a estas charlas así podrá tomar conocimiento de las cualidades de la secundaria a la que asistirá el menor y podrá realizar los preparativos correspondientes. A través de la escuela primaria recibirá orientación adecuada por medio de reuniones para el ingreso a la secundaria básica.

\* Para aquellas personas que no cuentan con un estatus de residente, no les llegará la notificación de asistencia a la secundaria básica. Si desea asistir a la secundaria, realice la respectiva consulta en la oficina municipal del Distrito.

### IX-2 Carrera post graduación de la secundaria básica

Culminado la educación obligatoria (luego de la graduación de la secundaria básica), al alumno le quedan las opciones de ingresar al mercado laboral o proseguir sus estudios. Como se observará la lista a continuación, los estudios secundarios superiores pueden variar considerablemente. A fin de llevar la opción más favorable del alumno, es muy importante y necesario el diálogo suficiente entre el menor, el tutor y el profesor para tomar una decisión.

#### 1. Existen las siguientes opciones luego de la graduación.

Graduación de la secundaria básica	(1) Ingreso al mercado laboral (2) Escuela secundaria superior, turno diurno [3 años] turno nocturno [3 ~ 4 años] a distancia [más de 3 años] (3) Escuela vocacional técnica [Plazo del curso: 1 ~ 3 años] / Dependiendo de cada establecimiento (4) Técnico [Plazo del curso: 5 años]
------------------------------------	---

- \* Todos los años, en Kanagawa, un 97% de los estudiantes prosiguen sus estudios luego de graduarse de la secundaria básica (datos actuales al año 2012)
- \* La gran mayoría opta por las carreras enunciadas en el recuadro, sin embargo existen otras posibilidades.
- \* La calidad y los requisitos de ingreso en los diferentes establecimientos educativos se encuentran en algunos casos limitados. Para las especificaciones de cada caso, verifique de manera individual.

#### 2. Acerca de cada carrera post-graduación

##### (1) Sobre el ingreso al mercado laboral.

En Japón, una vez culminado la educación obligatoria, se puede ingresar al mercado laboral. Por lo general existen dos formas para conseguir un empleo.

- A 中学校を通してのハローワーク（公共職業安定所）の紹介による方法
- ・ 求人のある企業の就労条件などを調べ、保護者、担任の先生などと相談をします。
  - ・ 関心のある職場を実際に見学して、就職したい企業を決め、採用試験を受けます。

B 知り合いなどの紹介による方法

- ・ これは知人が就職の面倒をみてくれるなど様々なケースがあります。

また、定時制や通信制の高等学校に通うことにより、働きながら高卒資格を取得することも可能です。（ただし、事前に職場の方と、学校に通える時間に仕事を終わらせてもらえるかなどを十分に話し合う必要があります。）

ハローワークでは、希望者一人ひとりについて面接を行い、適性や希望を聞き、個々に職場を探してくれます。しかし、厳しい現実として、中学校卒業後の求人はあまり多くありません。

(2) 高等学校について

① 高等学校の種類

(a) 設置者による分類

公立 (国立・県立・市立)	私立
------------------	----

(b) 課程による分類

(ア) 全日制（学年制・単位制）

中学校と同じように、朝から午後まで授業を行います。卒業まで3年間かかります。

(イ) 定時制（学年制・単位制）

夕方から夜にかけて授業を行います。また、一部昼間に授業をする学校もあります。

基本は4年間で卒業することになっていますが、3年間で卒業できる制度もあります。

(ウ) 通信制（単位制）

教科書等を用いた自学自習が基本です。報告課題（レポート）を提出し、添削を受けるとい形で学習を進めていきます。月2回程度、学校で先生の面接指導（スクーリング）に出席し、勉強の仕方や内容について教わります。卒業まで3年以上かかります。平日登校して、きめ細かな指導を受けたり、ITを活用したりして学ぶこともできる、県立横浜修悠館高等学校もあります。

※ 学年制と単位制の違い

学年制では、中学校と同じように1年ごとに進級していきます。

単位制では、学年の区分がなく、必要な単位数を修得することで卒業できます。

- A. Presentación por medio de la escuela al “Hello Work” (Oficina Pública de Seguridad Laboral)
  - Se averigua la oferta laboral existente, los requisitos laborales de las empresas y se consulta con el tutor y el profesor a cargo.
  - Se realizan visitas a los lugares de trabajo y luego se decide la empresa para rendir el examen de ingreso.
- B. Presentación por medio de conocidos
  - El empleo se consigue por medio de personas conocidas y de ello pueden surgir varios casos.

Por otra parte, existe la posibilidad de que se cursen estudios secundarios superiores en turnos nocturnos o en sistema a distancia, y obtener la graduación trabajando (sin embargo, es necesario dialogar con el empleador de antemano para que se permita el retiro del trabajo en horarios que permitan la asistencia a los estudios.)

El Hello Work realiza la búsqueda de empleo por medio de una entrevista individual, escuchando las habilidades particulares y las expectativas del aspirante. No obstante, la dura realidad del mercado laboral indica que no existen muchos empleos disponibles para los egresados de la secundaria básica.

## (2) Sobre la escuela secundaria superior

[1] Clasificación de las escuelas secundarias superiores

(a) Según el tipo de Establecimiento

Públicos (nacionales – prefecturales - municipales)	Privados
---	----------

(b) Según el tipo de forma de asistencia

(i) *Zennichi sei* (Turno diurno -sistema de grados / sistema de créditos-)

Como es habitual en la secundaria básica, las clases se dictan desde la mañana hasta horas de la tarde. Para la graduación se debe cursar 3 años.

(ii) *Teiji sei* (Turno nocturno -sistema de grados / sistema de créditos-)

Las clases se dictan a partir del atardecer hasta la noche. Asimismo, hay establecimientos que dictan ciertas clases en horas de la tarde. Básicamente para su graduación se debe cursar 4 años, no obstante hay establecimientos educativos en la que se pueden graduar en 3 años.

(iii) *Tsushin sei* (sistema de educación a distancia - sistema de créditos-)

Básicamente el estudio se realiza por cuenta propia. El sistema consiste en entrega de reportes según las materias y le son devueltas al alumno con las correspondientes correcciones. Por lo general se asiste 2 veces al mes a la escuela a fin de recibir directivas de la forma de estudio y sobre el contenido de las materias por parte del profesor por medio de entrevistas. El tiempo para la graduación es mayor a 3 años. Hay colegios como el “*Kenritsu Yokohama Shuyukan*” en el que se puede asistir los días de semana para recibir explicaciones específicas y estudiar o por medio del uso de tecnología informática.

\* Diferencia entre el *Gakunen-sei* y el *Tan-i sei* (sistema de grado y créditos)

En el sistema de grado, al igual que la secundaria básica, se avanza en los estudios por el transcurso de cada año.

En el sistema de crédito, no existen grados conforme a la cantidad de obtención de créditos. El alumno se gradúa obteniendo una determinada cantidad de créditos necesarios.

(c) 学科による分類（学習内容の違い）

(ア) 普通科：国語、社会、数学、理科、英語などの普通科目を中心に勉強するもともと一般的な学科です。

- ・普通科専門コース：普通科ですが、スポーツ、芸術、福祉など、特定の分野を集中して勉強する学科です。

(イ) 専門学科

農業、工業、商業、水産、家庭、看護、福祉、理数、体育、国際、国際関係、国際情報、芸術、スポーツ、総合産業に関する学科があり、専門的知識・技術の基本を勉強します。

(ウ) 総合学科

普通科の内容と専門学科の内容を総合的に学ぶことができる学科です。

② 高等学校への進学について

(a) 入学者選抜について

私立高等学校では、推薦入試と一般入試があります。私立高等学校では、その建学の精神や学校独自の理念に基づいた教育活動が行われています。学校紹介のパンフレットや学校見学・体験入学等を通して各高等学校の特徴や各学科やコースなどの特色をよく理解したうえで、学校を選択することが重要でしょう。

公立高等学校では、すべての高校で実施する「共通選抜」と、夜間の定時制と通信制の高校で実施する「定通分割選抜」があります。中学校で作成した調査書と、当日行う学力検査、面接、特色検査などの結果を資料として選考します。

学校によって重視する内容などが異なりますので、希望する高校について、「募集案内」、「募集要項」（公立高校の場合は「神奈川県公立高等学校入学者選抜 志願の手びき」）などをよく読んでおく必要があります。

※ 「日本語を母語としない方へのご案内（公立高校入学のためのガイドブック）」

日本語がわからない生徒や保護者のために、ベトナム語・カンボジア語・ラオス語・韓国朝鮮語・タガログ語・タイ語・英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語で書かれている公立高校の受検案内です。神奈川県教育委員会高校教育企画課と NPO 法人多文化共生教育ネットワークかながわ（ME-net）によって作成されています。

神奈川県教育委員会のホームページ

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f160600/p447657.html> からダウンロードでき

ますので、参考にしてください。

- (c) Según las materias (diferencia en el contenido de los estudios)
- (i) *Futsuka* (Bachillerato normal):  
lengua, ciencias sociales, matemáticas, ciencias naturales, inglés, etc. Se centra en el estudio de las materias más comunes.
  - *Futsuka Senmon Kosu* (Bachillerato con cursos especializados):  
se estudian materias normales, sin embargo se centran los esfuerzos en materias deportivas, arte, seguridad social, u otras especialidades.
  - (ii) *Senmon Gakko* (Bachillerato técnico):  
Se centra en el estudio básico para la obtención de conocimientos y técnicas relacionadas a diferentes especialidades. agrónomas, industriales, comerciales, marítimas, hogar, enfermería, seguridad Social, matemáticas, educación física, internacionales, relaciones internacionales, información internacional, arte, deportes, industrias en general.
  - (iii) *Sougou Gakko* (Bachillerato integrado):  
Se realizan estudios en la que se integran contenidos de materias normales y técnicas.

[2] Acerca del proseguimiento de los estudios en la secundaria superior

(a) Sobre la selección de los ingresantes

En los colegios privados existen los ingresos por recomendación y por examen. En éstos, la educación se lleva a cabo con conceptos e ideales propios del establecimiento. Es importante al momento de la elección, tomar conocimiento de las especificaciones del colegio y las particularidades de los contenidos de las materias que se dictan por medio de informaciones brindadas por panfletos, realización de visitas o experiencias de ingreso que ofrecen estas escuelas.

En los colegios secundarios superiores públicos, se llevan a cabo la selección de ingresantes por medio del denominado *Kyotsu Senbatsu* (selección en común). Para los colegios con sistema de turno nocturno y a distancia existe el *Teitsu Bunkatsu Sembatsu* (selección parcial periódica). Para la selección se toman de referencia los informes de la secundaria básica y las observaciones que se realicen según los resultados de los exámenes de materias, la entrevista y otros exámenes realizados en el día.

Según el colegio de que se trate, los contenidos de referencia varían considerablemente. Es necesario prestar atención a la lectura de las guías y los puntos esenciales de la escuela que se desea ingresar. (Para los colegios públicos, existe el denominado *Kanagawa-ken Kokuritsu Koto Gakko Nyugaku-sha Senbatsu Shigan no Tebiki* (guía para los aspirantes de los colegios secundarios superiores de la Prefectura de Kanagawa))

**\* [Guía para las personas cuya lengua materna no es el idioma japonés que viven en Kanagawa (manual para el ingreso a la secundaria superior)]**

Es una guía para el ingreso a la escuela secundaria superior pública destinada a alumnos y padres que no comprenden de manera satisfactoria el idioma japonés. Se encuentra disponible en los idiomas vietnamí, camboyano, laosiano, coreano, tagalo, inglés, chino, español y portugués. Fue realizado Comité de Educación de Kanagawa, conjuntamente con el grupo *NPO Multicultural Education Network* (ME-net)

Página web del *Kanagawa ken Kyouiku Iinkai* (Comité de Educación de Kanagawa).

Se puede bajar el manual para su lectura en el enlace

[\[http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/fl60600/p447657.html\]](http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/fl60600/p447657.html)



※ 海外で学校教育における9年の課程を修了した人は志願資格の承認を受ける手続きが必要です。該当の方は神奈川県教育委員会（045-210-8084）へ問い合わせてください。

※ 全日制の公立高校の場合は本人と保護者が神奈川県に住民でいる、または、高校入学の年の4月1日までに神奈川県に転居する予定であることも条件としています。

(b) 帰国生徒や外国人生徒に対する特別募集

(ア) 海外帰国生特別募集（全日制公立高等学校6校に募集があります。）

この特別募集は、「神奈川県公立高等学校への志願資格がある人で、原則として保護者の勤務等の関係で、継続して2年以上外国に在住し、帰国後3年未満の人である。」という条件に該当すれば志願できます。学力検査（英語、国語、数学の3教科）と作文と面接があります。

(イ) 在県外国人等特別募集（全日制9校と定時制1校に募集があります。）

神奈川県公立高等学校への志願資格がある外国籍の人、または、日本国籍を取得して3年以内の人で、入国後の在留期間が受検の年の2月1日までに通算で3年以内の人が志願できます。国語・数学・英語の3教科の学力検査と面接があります。

(c) 一般募集での特別な受検方法について

公立高校学力検査等において、受検の年の2月1日までに、海外から移住してきて6年以内の生徒に対して次のような配慮をしています。中学校の校長から高校の校長へ申請をします。まず、担任の先生に申請の依頼をしてください。

【申請できる受検方法】

- (1) 学力検査問題等の問題文にルビ（漢字のふりがな）をつけること
- (2) 学力検査等の時間の延長（最長1.5倍）
- (3) 面接等の時、分かりやすい言葉でゆっくり話すこと

高等学校についての問い合わせ先

横浜市立高等学校

横浜市教育委員会高校教育課

TEL 671-3272

神奈川県立高等学校

神奈川県教育指導部高校教育企画課

TEL 210-1111

私立高等学校

神奈川県県民局くらし文化部学事振興課

TEL 210-1111

- \* Es necesario realizar el trámite de calidad de aspirante al ingreso comprobando el estudio de 9 años de educación formal en el exterior. Para ello, tome contacto con el Comité de Educación de la Prefectura de Kanagawa (045-210-8084).
- \* Para los colegios secundarios públicos de turno diurno, es requisito que el alumno y el padre o tutor residan en la Prefectura de Kanagawa, o que a su ingreso al 1 de abril se encuentren proyectando residir en la jurisdicción.

(b) Admisión especial para el ingreso de alumnos japoneses que han residido en el exterior y para alumnos extranjeros.

(i) Admisión especial para el ingreso de alumnos japoneses que han residido en el exterior (existen 6 colegios secundarios superiores públicos de turno diurno que realizan estos llamados especiales.)

Para beneficiarse de la selección especial, el alumno debe cumplir con el trámite calidad de aspirante, y en principio su estadía en el exterior debe ser continua por más de dos años y su residencia inmediata en Japón no debe superar los tres años. Asimismo, la estadía debe responder a razones de traslado de carácter laboral del tutor. Deberá rendir exámenes (3 asignaturas: inglés, lengua y matemáticas ) y presentar una redacción.

(ii) Admisión especial para a extranjeros residentes en la Prefectura de Kanagawa (Existen 9 colegios secundarios superiores públicos de turno diurno y uno de turno nocturno que hacen estos llamados especiales).

Aquellos extranjeros interesados deben realizar el trámite de calidad de aspirante. Asimismo, en caso de haber obtenido la nacionalidad japonesa, ésta debe ser en el término menor a los 3 años, y su ingreso al Japón también debe ser menor a los 3 años al 1 de febrero. Deberán rendirse exámenes en tres asignaturas: lengua, matemáticas e inglés. Además deberá realizar una entrevista.

(c) Facilidad especial para el examen en la admisión normal.

Para aquellas personas que han residido en el exterior en los últimos 6 años al 1 de febrero del año de ingreso a la secundaria superior, existen ciertas consideraciones al momento de rendir el examen de ingreso. La solicitud de la consideración la debe realizar el director del secundario básico al que asistió directamente al director del colegio secundario superior. Para realizar la pertinente solicitud, consúltelo con su profesor a cargo.

[Forma de examen]

- (1) Los exámenes de las diferentes asignaturas, en las preguntas se le coloca el “*furigana*” a los “*kanji*”
- (2) Extensión del tiempo de realización de los exámenes (1.5 más)
- (3) Uso de vocabulario de fácil comprensión y consideración en los tiempos al momento de la entrevista

————— Contactos con relación a las consultas referentes al *Koto Gakko* (secundaria superior) —————

*Yokohama shiritsu koto gakko* (secundarios superiores municipales de Yokohama)

*Yokohama-shi kyoiku iinkai koko kyoiku-ka*

(Comité de Educación de la Municipalidad de Yokohama, Sección Educación Secundario Superior)

TEL 671-3272

*Kanagawa kenritsu koto gakko* (secundarios superiores de la Prefectura de Kanagawa)

*Kanagawa-ken kyoiku shido-bu koko kyoiku kikaku-ka*

(Comité de Educación de la Prefectura de Kanagawa, Sección Planeamiento de Educación Secundario Superior)

TEL 210-1111 (telefonista)

*Shiritsu koto gakko* (Colegios Secundarios Privados)

*Kanagawa-ken kenmin-kyoku kurashi bunka-bu gakaji shinko-ka*

(Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, Secretaría de la Ciudadanía Prefectural, Sección Promoción de Asuntos Académicos.)

TEL 210-1111 (telefonista)

### (3) 専修学校・各種学校等について

#### ① 専修学校：

専門的な技能の育成や教養の向上を図るための学校の中でも、目的や修業年限などの一定の条件を満たした学校です。

「高等課程」と「専門課程」がありますが、中学校卒業生を対象としているのは「高等課程」です。工業、医療、衛生、商業実務、服飾家政、文化教養等の分野があります。10月くらいから募集を始めるところも多いので、取れる資格や費用なども含めて、早めに調べておくことが必要です。

#### ② 各種学校：

専修学校と同じように専門知識や一般教養を身に付けるための学校で、施設などの条件が専修学校の基準とは少し違っているものを、「各種学校」と呼んでいます。

教育内容・費用なども学校によって様々で、年によって大きく変わる場合もありますので、調べたいときには、中学校の先生に相談し、最も新しい資料によってアドバイスを受けることが大切です。

#### ③ 職業技術校：

工業技術、建築技術、社会サービスの各分野のさまざまなコースがあり、職業に関する技術や技能を習得できます。さらに、職業先企業の紹介を受けることができ、就職に必要な面接の仕方なども身につけることができます。訓練期間が1年のコースの一部と6ヶ月のコースは新規の中学校を卒業する人も申し込みができます。詳しくは中学校の先生に相談してください。

#### 専修学校・各種学校についての問い合わせ先

神奈川県県民局 文化・芸術振興課 TEL 210-1111 (代表)

神奈川県専修学校各種学校協会 TEL 312-2221

#### 職業技術校についての問い合わせ先

神奈川県商工労働局労働部産業人材課 TEL 210-5715 (代表)

### (4) 高等専門学校について

各分野の専門技術者を育成する学校で、卒業まで5年かかります。卒業後は、すぐに実社会で活躍する人が多いようですが、大学進学希望者には編入の道もあります。

国立高等専門学校は全国に55校あり、全校が寮を完備しています。

#### 国立高等専門学校についての問い合わせ先

独立行政法人 国立高等専門学校機構 TEL 042-662-3120 (代表)

### (3) *Senshu Gakko, Kakushu Gakko, etc.*

[1] *Senshu Gakko:*

Es un establecimiento en la que busca la educación y la enseñanza de técnicas en ciertas especialidades. Es un colegio con objetivos determinados y que cumplen requisitos en cuanto a la duración del curso. En ellos existen los *Koto Katei* (materias de la secundaria superior) y *Senmon Katei* (materias técnicas), sin embargo los que se encuentran destinados a los egresados de la secundaria básica son las asignaturas del “*Koto Katei*”. Hay especialidades en el área industrial, medicina, higiene, prácticas comerciales, vestimenta doméstica, educación cultural, etc. Algunos establecimientos comienzan los llamados para la inscripción de ingreso a partir del mes de octubre, y es conveniente averiguar qué tipos de licencias se pueden obtener y los costos académicos con suficiente antelación.

[2] *Kakushu Gakko:*

Al igual que la escuela vocacional técnica, estos tipos de establecimientos educativos imparten cursos para el aprendizaje de conocimientos técnicos y de carácter general. Estos establecimientos cumplen requisitos especiales que los diferencian de las escuelas vocacionales.

El contenido de las asignaturas y los costos difieren considerablemente según las escuelas, y asimismo pueden existir diferentes regímenes según las edades de los alumnos. Recomendamos que se averigüe los pormenores con antelación y lo consulten con el profesor de la Secundaria básica. Es importante recibir asesoramiento con las documentaciones más recientes.

[3] *Shokugyo Gijutsu Kou:*

Existen cursos de técnicas industriales, de construcción, servicios sociales de distintos rubros, y se logra adquirir los conocimientos y las técnicas necesarias para las áreas laborales que se refieran. Además, se pueden obtener presentaciones a empresas y se los capacita para afrontar la búsqueda de trabajo y las nociones fundamentales para hacer frente las entrevistas. Parte de los cursos prácticos es de 1 año y también se pueden inscribir los nuevos ingresantes graduados de la Secundaria básica a cursos de 6 meses de duración. Para más especificaciones, consúltelo con el profesor encargado.

Contactos con relación a Consultas sobre los *Senshu Gakko / Kakushu Gakko*

*Kanagawa-ken kenmin-kyoku, kurashi bunka-bu, gakuji shinko-ka* (Gobierno de Kanagawa, Secretaría de la Ciudadanía Prefectural, Sección Promoción de Asuntos Académicos.) TEL 210-1111 (telefonista)

*Kanagawa-ken senshu gakko kakushu gakko kyokai* (Asociación de Senshu gakko y Kakushu gakko de Kanagawa)

TEL 312-2221

Contactos con relación a los *Shokugyo Gijutsu Kou*

*Kanagawa-ken shoko rodo-kyoku, rodo-bu, sangyo jinzai-ka* (Gobierno de Kanagawa, Secretaría de Comercio y Trabajo, División de Asuntos Laborales, Sección de Personal Industrial) TEL 210-5715 (telefonista)

### (4) ***Koto Senmon Gakko*** (Escuelas secundarias Técnicas)

Es un establecimiento educativo en el que se adquieren conocimientos específicos de cada rubro y para su graduación se requieren 5 años de estudio. Luego del egreso, muchos deciden ingresar al mercado laboral, sin embargo no son pocos los que deciden proseguir sus estudios en universidades.

En todo el país existen 55 establecimientos de estos tipos y todos cuentan con dormitorios.

Contactos para consultas con relación al *Koto Senmon Gakko*

*Dokuritsu gyosei hojin, Kokuritsu koto senmon gakko kikou* (Entidad Autárquica Agrupación Nacional de Escuelas Secundarias Técnicas)

TEL 042-662-3120 (telefonista)

## X. 問い合わせ窓口

### X-1 外国人のための生活情報の提供、相談活動と市民通訳ボランティア派遣の窓口 (平成24年現在)

☆ YOKE情報・相談コーナー TEL 222-1209  
住所 横浜市西区みなとみらい1-1-1 パシフィコ横浜 横浜国際協力センター5F  
対応言語 スペイン語・英語・中国語  
受付 月～金10:00～11:30 / 12:30～16:30 第2・4土 10:00～12:30  
休み 第1・3・5 土曜、日曜・祝日、年末年始

<http://www.yoke.or.jp>

☆ 青葉国際交流ラウンジ TEL 989-5266 FAX 982-0701  
住所 青葉区田奈町7-6 青葉区民交流センター田奈ステーション内  
(東急田園都市線 田奈駅1分)  
月～土9:00～21:00 日・祝日9:00～17:00  
休館日：年末年始と第4日曜日

<http://aoba-lounge.sakura.ne.jp/index.html>

☆ いずみ多文化共生コーナー TEL 800-2487 FAX 800-2518  
住所 泉区和泉町4-6-3-2 泉区役所1階 いずみ区民活動支援センター内  
月・火・木9:00～16:00 第2・4土9:00～12:00

<http://www.city.yokohama.lg.jp/izumi/16press/25.02.04-shinkou.html>

☆ 金沢国際交流ラウンジ TEL 786-0531 FAX 786-0532  
住所 金沢区瀬戸2-2-2 横浜市立大学シーガルセンター 2F  
(京急線 金沢八景駅下車 10分)  
火～日9:00～17:30  
休館日：月曜日・祝日、年末年始、横浜市大の行事日

<http://www.kanazawalounge.org/>

☆ 港南国際交流ラウンジ TEL 848-0990 FAX 848-3669  
住所 港南区上大岡西1-6-1 ゆめおおおかオフィスタワー13階  
(京急線・市営地下鉄 上大岡駅4分)  
月～土9:00～21:00 日・祝日9:00～17:00  
休館日：第3水曜日と年末年始

<http://www.konanlounge.com/>

## X. Ventanilla de Consultas

### X-1 Ventanilla de Información, Consulta y Traductores Voluntarios para la vida de extranjero (Actualizado al año 2013)

#### ☆ Sector de Información y Consultas YOKE

TEL 222-1209

Dirección: Yokohama-shi, Nishi-ku, Minato Mirai 1-1-1 Pacifico Yokohama 5 piso Yokohama  
Kokusai Kyoryoku Center .

Idiomas disponibles: español, inglés, chino.

Atención: Lunes a viernes de 10:00 ~ 11:30 / 12:30 ~ 16:30.  
2dos. y 4tos, sábados de 10:00 ~ 12:30

Descanso: 1er - 3er - 5to sábados, domingos, días festivos y Fin e Inicio de Año

<http://www.yoke.or.jp>

#### ☆ Aoba Kokusai Koryu Lounge

TEL 989-5266 FAX 982-0701

Dirección: Yokohama-shi, Aoba-ku, Tanacho 76, dentro del Aoba Kumin Koryu Center .  
(a 1 minuto de la Estación Tana / línea Tokyu Den-en Toshi)

Lunes ~ sábado de 9:00 ~ 21:00 domingos - festivos de 9:00 ~ 17:00

Fecha de descanso: Fin e Inicio de Año y 4tos domingos

<http://aoba-lounge.sakura.ne.jp/index.html>

#### ☆ Izumi Bunka Kyosei Corner

TEL 800-2487

FAX 800-2518

Dirección: Yokohama-shi, Izumi-ku, Izumicho 4636, dentro del Izumi kuyakusho Shimin Katsudo  
Shien Center 1er. Piso

Atención: Lunes, martes y jueves de 9:00 ~ 16:0.  
2dos. y 4tos, sábados de 9:00 ~ 12:00

<http://www.city.yokohama.lg.jp/izumi/16press/25.02.04-shinkou.html>

#### ☆ Kanazawa Kokusai Koryu Lounge

TEL 786-0531 FAX 786-0532

Dirección: Yokohama-shi, Kanazawa-ku, Seto 22-2 Yokohama Shiritsu Daigaku, Seagull Center,  
2do piso .

(a 10 minutos de la Estación Kanazawa Hakkei / línea Keikyu,)

Martes ~ Domingo de 9:00 ~ 17:30

Descanso: Lunes / Festivos, Fin e Inicio de Año, Días de eventos de la Universidad Municipal de  
Yokohama.

<http://www.kanazawalounge.org/>

#### ☆ Konan Kokusai Koryu Lounge

TEL 848-0990 FAX 848-3669

Dirección: Konan-ku , Kamiooka- nishi 1-6-1 Yumeoooka Office Tower, 13er. piso  
(a 4 minutos de la Estación Kamiooka / línea Keikyu o Shiei chikatetsu)

Lunes ~ sábados de 9:00 ~ 21:00 domingos - festivos 9:00 ~ 17:00

Descanso: 3er. Miércoles y Fin e Inicio de Año.

<http://www.konanlounge.com/>

☆ 港北国際交流ラウンジ TEL 430-5670 FAX 430-5671  
住所 港北区大豆戸316-1 (JR横浜線・東横線 菊名駅西口8分)  
月～金9:00～21:00 土9:00～18:00 日・祝日 9:00～17:00  
休館日: 第3月曜日(祝日の場合は翌日)、年末年始

<http://homepage2.nifty.com/kohokulounge>

☆ つづきMYプラザ(都筑多文化・青少年交流プラザ) TEL 914-7171 FAX 914-7172  
住所 都筑区中川中央1-25-1 ノースポート・モール5階  
月～金10:00～21:00 土日・祝日 10:00～18:00  
休館日: 第3月曜日(祝日の場合翌日)と年末年始

<http://tsuzuki-myplaza.net/>

☆ なか国際交流ラウンジ TEL 210-0667  
住所 中区日本大通34(区役所隣)  
月、水、木、金、日10:00～17:00 火・土10:00～20:00  
休館日: 第4月曜日(祝日の場合翌日)と年末年始

<http://nakalounge.main.jp/>

☆ 保土ヶ谷国際交流コーナー TEL 337-0012 FAX 337-0013  
住所 保土ヶ谷区岩間町1-7-15 岩間市民プラザ(相鉄線 天王町駅3分)  
月～日10:00～18:00  
休館日: 第2月曜日・特別に定めた日

<http://www.hodogaya-kokusai.com/>

☆ みなみ市民活動・多文化共生ラウンジ TEL 232-9544 (日本語)  
TEL 242-0888 (外国語) FAX 242-0897  
住所 南区浦舟町3-46 浦舟複合福祉施設10F (市営地下鉄阪東橋下車5分)  
月～日・祝日 9:00～17:00  
休館日: 第3月曜日と年末年始

<http://tabunka.minamilounge.com/>

☆ 鶴見国際交流ラウンジ TEL 511-5311 FAX 511-5312  
住所 鶴見区鶴見中央1丁目31番2号214 シークレイン2階  
月～土9:00～21:00 日・祝日9:00～17:00  
休館日: 第3水曜日と12月29日～1月3日

<http://www.tsurumilounge.com/>

☆ **Kohoku Kokusai Koryu Lounge**

TEL 430-5670 FAX 430-5671

Dirección: Kohoku-ku, Mamedo 316-1 (a 8 minutos de la Estación Kikuna, salida “nishi” oeste / línea JR o Toyoko)

Lunes ~ viernes de 9:00 ~ 21:00 sábados 9:00 ~ 18:00 domingos - festivos de 9:00 ~ 17:00

Descansos: 3er. Lunes (en caso de festivo, el día siguiente), y Fin e Inicio de Año

<http://homepage2.nifty.com/kohokulounge>

☆ **Tsuzuki MY Plaza (Tsuzuki Tabunka / Seishonen Koryu Plaza)**

TEL 914-7171 FAX 914-7172

Dirección: Tsuzuki-ku, Nakagawa Chuo 1-25-1 Northport Mall, 5to. piso.

Lunes ~ viernes de 10:00 ~ 21:00 sábados y domingos • festivos de 10:00 ~ 18:00

Descanso: 3er. lunes (días posteriores a los festivos) y Fin e Inicio de Año

<http://tsuzuki-myplaza.net/>

☆ **Naka Kokusai Koryu Lounge**

TEL 210-0667

Dirección: Naka-ku, Nihon Odori 34 (al lado de la oficina municipal de distrito).

Lunes, miércoles, jueves, viernes y domingos de 10:00 ~ 17:00; martes y sábados de 10:00 ~ 20:00

Descanso: 4to. Lunes (días posteriores a festivos) y Fin e Inicio de Año

<http://nakalounge.main.jp/>

☆ **Hodogaya Kokusai Koryu Corner**

TEL 337-0012 FAX 337-0013

Dirección: Hodogaya-ku, Iwamacho 1-7-15 Iwama Shimin Plaza.

(a 3 minutos de la Estación Tennocho / línea Sotetsu)

Lunes ~ domingos de 10:00 ~ 18:00

Descanso: 2do lunes y fechas designadas especialmente

<http://www.hodogaya-kokusai.com/>

☆ **Minami Shimin Katsudo / Tabunka Kyosei Lounge**

TEL 232-9544 (en japonés)

TEL 242-0888 (leguas extranjeras)

FAX 242-0897

Dirección: Minami-ku, Urafunecho 3-46 Urafune Fukugo Fukushi Shisetsu, 10mo. piso.

(a 5 minutos de la Estación Bandobashi / línea Shiei Chikatetsu)

Lunes ~ Domingo / Festivos de 9:00 ~ 17:00

Descanso: 3er. Lunes y Fin e Inicio de Año

<http://tabunka.minamilounge.com/>

☆ **Tsurumi Kokusai Koryu Lounge**

TEL 511-5311 FAX 511-5312

Dirección: Tsurumi-ku, Tsurumi Chuo 1-31-214 See Crane 2do. piso.

Lunes ~ sábados de 9:00 ~ 21:00 domingos / Festivos de 9:00 ~ 17:00

Descanso: 3er. Miércoles y del 29/12 al 03/01

<http://www.tsurumilounge.com/>



## ☆ あーすぷらざ外国人相談窓口

住所 栄区小菅ヶ谷 1-2-1 神奈川県立地球市民かながわプラザ

・ 一般相談・法律相談 TEL 896-2895

対応言語: 英語・中国語・朝鮮語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語

・ 教育相談 対応言語: タガログ語・ポルトガル語・中国語・スペイン語

TEL 896-2970 (日本語) TEL 896-2972 (外国語)

(詳しい受付時間等はホームページをご覧ください)

<http://www.earthplaza.jp/>

## ☆ 泉区外国語相談

泉区役所では、区内在住の中国帰国者とインドシナ難民のために専門の相談員と通訳による無料の生活相談を行っています。

・ 中国帰国者定住相談 (中国語) 木曜日 10:00 ~16:00 TEL 800-2334

・ ベトナム語相談 金曜日 9:00 ~17:00 (通訳は 10:00 ~16:00) TEL 801-3738

・ カンボジア語とラオス語は、電話通訳になります。

<http://www.city.yokohama.lg.jp/izumi/02suishin/01kouhou/gaikokuseki.html>

## X-2 編入学・転校・入学についての問い合わせ

☆ 区役所登録係に問い合わせしてください。母語で対応してくれる区役所もあります。

## X-3 ボランティア日本語教室・学習支援教室

詳しくは横浜市国際交流協会の日本語教室データベースをご覧ください。

[【http://www.yoke.or.jp/jdatabase/search.html】](http://www.yoke.or.jp/jdatabase/search.html)

## X-4 外国人学校

横浜市内には英語・中国・ハンデル・ドイツ語などで教育を受けられる外国人学校があります。

☆ 問い合わせ先 神奈川県民局 文化課 TEL 210-1111 (代表)

☆ **Ventanilla de Consulta a Extranjeros Earth Plaza**

Dirección: Sakae-ku , Kosugaya 1-2-1 Kanagawa Kenritsu Chikyu Shimin Kanagawa Plaza .

- Consultas generales / consultas jurídicas TEL 896-2895

Idiomas disponibles: español, portugués, inglés, chino, norcoreano, surcoreano.

- Consultas sobre educación.

Idiomas disponibles: español, portugués, chino, tagalo.

TEL 896-2970 (japonés)

TEL 896-2972 (idiomas extranjeros)

(Sobre las especificaciones de los horarios, véase la página web)

<http://www.earthplaza.jp/>

☆ **Consultas en idioma extranjero en el distrito Izumi**

En el distrito, para los ciudadanos de origen chino y refugiados de Indochina residentes en Izumi, se le brinda información por medio de especialista y con servicio de traducción gratuito.

- Residentes temporarios de regreso desde la China (en chino) Jueves de 10:00 ~ 16:00 TEL 800-2334

- Consultas en vietnamí Viernes de 9:00 ~17:00 (con traductores de 10:00 ~ 16:00) TEL 801-3738

- Consultas telefónicas en camboyano y laosiano.

<http://www.city.yokohama.lg.jp/izumi/02suishin/01kouhou/gaikokuseki.html>

**X-2 Consultas sobre incorporación, transferencia e ingreso escolar**

☆ Realice la respectiva consulta en el kuyakusho – oficina municipal del distrito. Hay distritos que lo pueden atender en su idioma materno.

**X-3 Aula de japonés dictadas por voluntarios / aula de soporte de estudios**

Para las especificaciones, véase las aulas disponibles según la base de datos del YOKE

[ <http://www.yoke.or.jp/jdatabase/search.html> ]

**X-4 Escuelas para extranjeros**

En Yokohama hay escuelas en la que se pueden tomar clases en idioma inglés, chino, coreano y alemán.

☆ Realice las correspondientes consultas en el Gobierno de Kanagawa

TEL.210-1111 (telefonista)

## X-5 横浜市立中学校夜間学級

中学校の課程を終わっていない学齢を過ぎた人むけに、夜間学級が横浜市立中学校に設置されています。日本語を学ぶための学校ではないので、日本語の指導体制は十分ではありませんが、希望があれば日本語教室で日本語を学ぶことができます。

外国籍の場合、自国の義務教育を終えている人は入級できません。入級できる人は、次の三つの条件を満たしている人です。

- ① 中学校の課程を修了していない。
- ② 市内在住または在勤している。
- ③ 学齢が超過している。

授業はだいたい17:30～21:00で、費用は無料です。ただし、教材費やけが等をした時のための保険料等が少しかかります。

☆ 設置校：

蒔田中学校（南区）

☆ 問い合わせ先

横浜市教育委員会指導企画課 TEL 671-4447

## X-6 就学援助

小中学校に通学している家庭で、経済的に困っている場合は学校に相談してください。学用品費や修学旅行費、給食費等の補助が受けられます。「就学援助」の申請書が学校から配付されます。母語の資料や申請書もありますから先生に相談してください。

☆ 学校以外の問い合わせ先 横浜市教育委員会学事支援課 TEL 671-3270

## X-7 奨学金

経済的理由で就学が困難な高校生のための奨学金制度があります。

☆ 問い合わせ 横浜市教育委員会高校教育課 TEL 671-3272

## X-8 帰国するときの手続き

日本の学校に在学あるいは卒業したことを証明したい場合は、学校が在学証明書や卒業証明書を発行することができます。必要な場合は学校へ相談してください。

## X-5 Estudios secundarios básicos en turnos nocturnos

Para las personas que no han culminado sus estudios de la secundaria básica, en Yokohama existe una escuela municipal que imparte clases nocturnas. No son clases para enseñar el idioma japonés, por lo tanto los soportes en el idioma no son suficiente, pero si el alumno tiene interés, puede estudiar el idioma en el Nihongo Kyoshitsu (clase de japones), por la tarde. Los extranjeros que han culminado su educación formal obligatoria en sus respectivos países no pueden ingresar a estas escuelas. Las personas que pueden ingresar son aquellas que únicamente cumplen los siguientes 3 requisitos.

[1] Los que no culminaron las asignaturas de la secundaria básica.

[2] Los que residen o los que trabajan en Yokohama.

[3] Los que se encuentran excedidos en la edad escolar.

Las clases se imparten de 17:30 ~ 21:00 y es gratuito. Sin embargo, se deben abonar ciertos gastos de material didáctico y póliza de seguros para casos de accidentes.

☆ Establecimientos: Maita Chugakko (Minami-ku)

☆ Contacto para consultas

*Yokohama-shi Kyoiku Linkai* (Comité de Educación de Yokohama)

TEL 671-4447

## X-6 Apoyo para la asistencia escolar

Aquellos hogares que se encuentran con problemas económicos para afrontar los gastos de la educación primaria y secundaria básica, realice la respectiva consulta en la escuela. Existen sistemas para subvencionar los gastos de materiales escolares, viajes de fin de curso y de la comida del almuerzo. Las escuelas distribuyen los formularios de solicitud de este subsidio. Hay formularios de solicitudes traducidos a su idioma materno.

☆ Para consultas a parte de la escuela, comuníquese con el *Yokohama-shi Kyoiku Linkai* (Comité de Educación de Yokohama)

TEL 671-3270

## X-7 Becas

Existen sistemas de becas para aquellos alumnos que se encuentran en situaciones económicas difíciles de afrontar los gastos de la secundaria superior

☆ Consultas: *Yokohama-shi Kyoiku Linkai* (Comité de Educación de la Ciudad de Yokohama) TEL 671-3272

## X-8 Trámites en caso de regreso a su país de origen

En caso que deseen certificar la matrícula o la graduación de una escuela en Japón, se le podrá expedir el *Zaigaku Shomeisho* (certificado de alumno regular) o el *Sotsugyo Shomeisho* (certificado de graduación). Realice las respectivas consultas con la escuela en caso de ser necesario.

## ようこそ横浜の学校へ Ⅲ保護者の方へ



平成 25 年 2 月 28 日 初版発行

平成 28 年 4 月 改訂版発行

発行 横浜市教育委員会事務局 指導部 国際教育課

横浜市中区港町 1 - 1

電話 0 4 5 ( 6 7 1 ) - 3 5 8 8

- ◆『ようこそ横浜の学校へ』は、次のホームページからダウンロード可能です。

<http://www.city.yokohama.lg.jp/kyoiku/sidou1/nihongoshido-tebiki/>

“BIENVENIDOS A LA ESCUELA DE YOKOHAMA”  
III Para los padres y tutores.



28 de Febrero de 2013 primera publicacion  
Abril de 2016 edición revisada

Publicacion Consejo de Educación de la Ciudad de  
Yokohama *Yokohamashi Kyouiku linkai, Shidoubu,*  
*Shidoukikakuka*

1-1 Minato chou Nakaku Yokohama-shi

TEL 045 (671) 3588

◆Es posible el download del

“BIENVENIDOS A LA ESCUELA DE YOKOHAMA”

<http://www.city.yokohama.lg.jp/kyoiku/sidou1/nihongoshido-tebiki/>